

الفارسية  
من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة الفارسية  
في أقل وقت



الفارسيّة

من غير معيّن



# الفارسية

من غير معية تليم

الطبعة الثامنة

دارالعلم للملایین<sup>٤١</sup>

ص.ب ١٠٨٥ - بیروت  
تلفون: ٢٢٤٥٠٢-٢٩١٠٢٧

# دار العلم للملايين

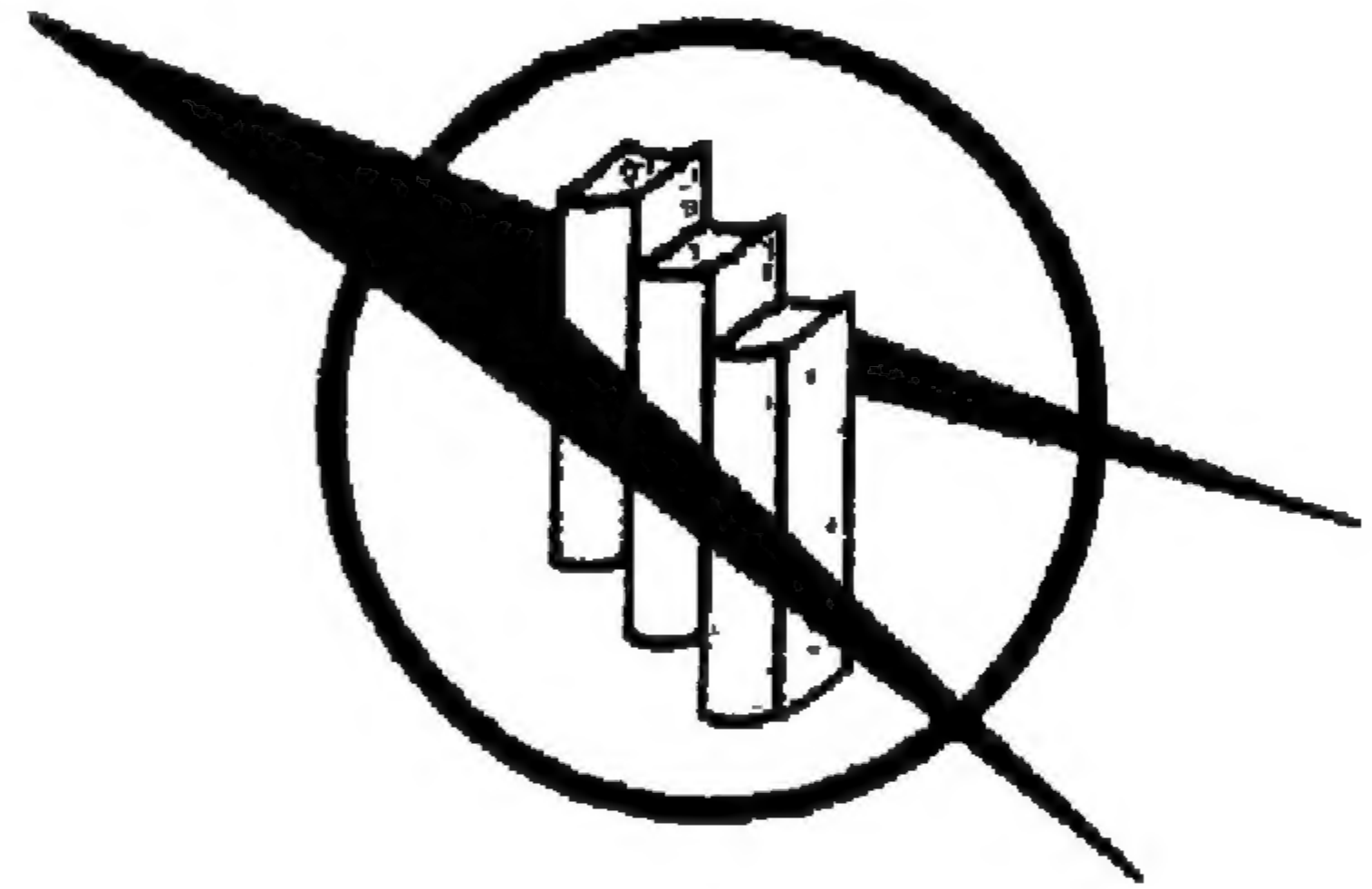
مؤسسة ثقافية للتأليف والترجمة والنشر

شارع مسار الياسمين - خلف مكتبة الحلو

صرب ١٠٨٥ - تلفون ٢٤٤٤٥١ - ٨١٦٦٣٩

برقيا ، ملايين - تليكس ٢٣١٦٦١ ملايين

بيروت - لبنان



جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الثامنة

نيسان (ابريل) ١٩٨٥

## تقدير

إن الرابطة بين العرب والایرانیین. تتجاوز حدود الحوار والمصالح المادية المشتركة ، لأن التفاعل بين الامتین في غایر الازمان تفاعلاً فكرياً ومدنیاً وحضارياً مدى قرون طوال ، جعل نتاجهما الانساني والحمالي متلاحماً متبادلاً متمازجاً حتى لیصعب استقلال قسم منه عن الآخر . من هنا كان تعلم الفارسیة للعرب ، كتعلم العربیة للایرانیین ، شرطاً أولیاً لفهم تاریخ كل من الامتین ووعي معطیاتهما ومآتیهما في خدمة الحضارة والانسان .

وإذا كانت للفارسیة هذه الميزة بالنسبة للعربی خاصة ، فإن تعلمها یمتاز من تعلم سواها عامةً من لغات الثقافات الحضاریة العریقة بأنها لغة ما زالت حیة منتجة مستمرة في العطاء ، ومتداولة على ألسن عشرات الملايين من البشر

اليوم ؛ ولئن كانت السريانية أو اللاتينية أو العبرية مثلاً وسيلة للتوصل إلى فهم آداب سابقة وتحري أصول فكرية أو لغوية قديمة ، فإن الفارسية تؤلف الوسيلة نفسها لفهم نتاج قديم عريق ، كما تؤلف في الوقت نفسه وسيلة أخرى لفهم نتاج حديث وتفاهم انساني خير بين شعبين اخوين ، لأن ليس كاللغة المباشرة سبيل لفهم الشعوب وتفاهمها .

ولست أزعّم ان هذا الكتيب يفى بحاجة من يرغب في تعلم الفارسية ، ويضع بين يديه لغة الفردوسي والحيّام وحافظ وسعدي وجلال الدين وأضرابهم جاهزة واضحة ريتضة ، ولكنني أستطيع أن أزعّم باطمئنان انه - على صغره - طريق قوية وسهلة إلى قراءة الفارسية بمستوى اللغة المتداولة اليوم في ايران ، وإلى فهم تراكيب الحملة الفارسية وأصول قواعدها بصورة كافية ، فهو - على هذا الأساس - يجدر ان يسمّى « مقدمات » أو « مدخل » إلى اللغة الفارسية .

ولعل من الواجب الاشارة إلى ان الغاية من وضع هذا الكتيب إنما كانت في الأساس تقديم تلك الكمية من المعلومات الأولية من مفردات وقواعد ، أي المواد الخام ، التي تمكن من التعبير عن الحاجات الشخصية ومن فهم عبارات

التخاطب والمحاورة ، ولكن هذا الكتاب يجمع بين هذه الغاية وبين الأصول والقواعد والتطبيقات للغة أدبية فصحية ، والذي ساعد على هذا الأمر ان العامية ليست في الفارسية بعيدة بعدها في العربية عن الفصحى .

أما الطريقة التي اعتمدت فهي تحاشي ايراد القواعد التركيبية ( الصرفية والنحوية ) مجردة جافة ، وتحاشي التقيد بلون واحد من ألوان التعليم ، بل مُزج بين القواعد ، وبين المفردات ، وبين الحمل التطبيقية التي تتضمن الحديد من هذه المفردات ، في تدرج متسلسل يستند للاحقة فيه الى سابقة ، ثم اكتمل في القسم الأخير من الكتاب بإيراد جمل من لون معين وقد مُيزت فيها المفردات الجديدة بوضعها بين مزدوجين « » ، وفي ظننا ان الاقل من هذا المستوى الذي انتهى اليه الكتاب كافٍ للتفاهم والتعبير عن الحاجات الشخصية .

• • •

وبعد

إذا كان لي أخيراً من كلمة خاصة ، فهي شكر « دار العلم للملايين » - ذات الماضي الكريم في خدمة الكتاب والقارئ - لأنها صاحبة الفكرة في وضع الكتاب ،

والحاجة عليه ، فعسى أن يكون هذا الكتاب باباً لكتب  
تالية بمستوى أعلى ، وفاتحة لمصنفات تتناول تاريخ الفكر  
الایراني وصفحات من الأدب الفارسي العريق ، وهي  
صفحات مشرقة في تاريخ الأدب الانساني ، وشيقة .

احمد لواساني

بيروت ، الجامعة اللبنانية

## مدخل

١ - تُكتب الفارسية بالحروف العربية ، من اليمين إلى اليسار .

٢ - تضم الالفباء الفارسية كل الحروف العربية في الكتابة ، وتزيد عنها بأربعة أحرف هي :

پ و تُلفظ مثل P في اللغات اللاتينية « باريس »  
چ « تش ، أي مثل ch الانكليزية » « چرچيل »  
گ « ج المصرية و gu الفرنسية » « سيگار »  
ژ « ج اللبنانية السورية و z الفرنسية » « رزف »

٣ - يلفظ الايرانيون الحرف ج كما يلفظه العراقيون والسعوديون ( أي مثل « دج » بلبنان وسوريا ) .

٤ - الايرانيون من الشعوب الآرية التي يصعب عليها

لفظ الحروف الثقيلة في اللغات السامية ، مثل «ع» و «ح» و «ط» الخ . فهذه الحروف التي انتقلت اليها مع الخط العربي لا يلفظونها كما يلفظها العرب ، بل كما يلفظها أي أوروبي أو أرمني يحاول نطقها ضمن الكلمات العربية ؛ وعلى ذلك نذكر أن :

ث	تلفظ مثل س	أي ان ثالث	تلفظ	سالمس
ص	» »	س	» »	صار » سار
ح	» »	هـ	» »	حسن » هسن
ذ	» »	ز	» »	نبد » نبر
ظ	» »	ز	» »	ظاهر » زاهر
ض	» »	ز	» »	مرض » مرز
ط	» »	ت	» »	طاهر » تاهر
ع	» »	الهمزة	» »	علي » ألي

٥ - حرف الواو يلفظ قريباً من V اللاتينية .

٦ - القاف تلفظ غالباً قريباً من غين ، والغين قريباً من قاف .

٧ - إذا وقعت الهاء بآخر الكلمة :

أ - فإما أنها تلفظ كحالتها في العربية الفصحى :

## هـ « قرية » : Deh

ب - واما انها تُهمَل في اللفظ كأنها غير موجودة ،  
ولكنها عندئذٍ تُحرَّك الحرف الذي قبلها بكسرة  
خفيفة ، أي ان الهاء تصبح في هذه الحالة  
بمثابة حرف صائت Vowel يعادل في الفرنسية é :  
بيده « أعط » : Bédé ( أي تقريباً كالحرف  
الأخير . من كلمة « مدرسة » في العاميات اللبنانية  
والسورية والعراقية والسعودية ) .

وللتمييز بين الهائين : الثقيلة الملفوظة والخفيفة المهملة ،  
عمدنا في الكلمات التي تَرِد لأول مرة . إلى وضع علامة  
« سكون » على الهاء الثقيلة دلالة على انها ملفوظة ، وتركنا  
الهاء الخفيفة بلا أية علامة .

• • •

٨ - لا تُقيد الكتابةُ الفارسية كثيراً في املائها ، وكثيراً  
ما نَلَقَى كلمة مركبة تجوز كتابتها مجموعة بصورة كلمة  
واحدة ، أو كلمتين منفصلتين ( وأحياناً أكثر من كلمتين )

• • •

٩ - ليس في الفارسية مذكر ومؤنث .

أ - لا في الضمائر ( تو : انت ، انتِ )

ب- ولا في الافعال ( رقت : ذهب ، ذهبت )

ج- ولا في الصفات ( بدّ : ردي ، رديئة )

١٠ - ليس في الفارسية مثني ، فما زاد على الواحد جمع .

• • •

١١ - لا تم جملة في الفارسية دون فعل ( أي ليس هناك جملة اسمية ) ، فالجملة الاخبارية مثلاً « الشمس طالعة » تكون في الفارسية « الشمس تكون طالعة » .

١٢ - تبدأ الجملة الفارسية - مبدئياً - بالفاعل ، وتختتم بالفعل « الشمس طالعة تكون » :

• • •

١٣ - ان الكلمة الفارسية ، سواء كانت اسماً أو فعلاً ، فاعلاً أو مفعولاً ، أو سوى ذلك ، تكون ضمن الجملة ساكنة الآخر ( إلا إذا كان بعدها « صفة » أو « مضاف إليه » فتكون مكسورة الآخر ) .

• • •

١٤ - كل كلمة وردت في الكتاب لأول مرة حركنا حروفها لضبط لفظها ، واضطررنا - بسبب نقص الحركات -

إلى تصوير بعض الكلمات في الحاشية بالخط الفرنسي .

\* \* \*

١٥ - ان حرف الواو المعتل في وسط الكلمة يلفظ احياناً مثل o و احياناً مثل ou بالفرنسية : فللتمييز بينها وضعنا ضمة على الحرف السابق للواو اذا كانت مثل o ( كما في كلمة "دو" = Do ، اي : ٢ ) ، فاذا لم يكن فوقها اية حركة فهذا يعني انها مثل ou ( كما في : بيروت ) .

١٦ - ان حرف الياء في وسط الكلمة يكون احياناً معتلاً كحاله في العربية ، و احياناً حرفاً صحيحاً ساكناً يلفظ . في الحالة الاولى لم نضع على الياء او على الحرف الذي قبلها اية حركة ( فيل fil ) ، وفي الحالة الثانية حركنا الحرف الذي قبلها دلالة على انها تُلفظ رغم انها ساكنة ( بَيْتَ Beyt ) .

١٧ - يتخاطب الأفراد الإيرانيون عادة بصيغة الجمع احتراماً ( أي يقول الفرد لأبيه مثلاً : أنتم رجعتُم ، أو يقول عنه : هم رجعوا ) ، ولا يستعملون صيغة المفرد إلا للصغير أو مَنْ تسقط معهم الكلفة كالاصدقاء والزملاء .



- ١ -

أنا	مَنْ
أنتَ ، أنتِ	تُوْ
هو ، هي	أُو
نحن	ما
أنتم ، أنتن ، أننما	شُما <sup>٣</sup>
هم ، هن ، هما	إِشان <sup>٤</sup>
هم - أولئك	آنْها ، آنان

\* \* \*

في	دَرْ
----	------

١ - to

٢ - ou

٣ - تستعمل « شما » للمفرد أيضاً احتراماً .

٤ - تستعمل « إشان » للمفرد أيضاً احتراماً .

أطاق  
آقا

غرفة  
سيد

• • •

مَنْ دَرِ اُطَاقِ هَسْتَمَ <sup>١</sup>	انا (اكون) في الغرفة
تو در اُطَاقِ هَسْتِي	انت (تكون) في الغرفة
او در اُطَاقِ آسْتِ (...قَسْتِ) <sup>٢</sup> هُوَ (يكون) في الغرفة	هو (يكون) في الغرفة
يكِ آقا در اُطَاقِ هَسْتِ	(يوجد) سيد في الغرفة
ما در اُطَاقِ هَسْتِمِ	نحن (نكون) في الغرفة
شما در اُطَاقِ هَسْتِيدِ	انتم (تكونون) في الغرفة
ایشان در اُطَاقِ هَسْتِنْدِ	هم (يكونون) في الغرفة
ما و آنها در اُطَاقِ هَسْتِمِ	نحن و هم ( نكون ) في الغرفة

• • •

من در اُطَاقِ نِیْسْتَمِ	أنا لستُ (لا أكون) في الغرفة
تو ... نِیْسْتِي	انت ... لستُ ، لا تكون
او ... نِیْسْتِ	هو ... ليس
ما ... نِیْسْتِمِ	نحن ... لسنا
شما ... نِیْسْتِيدِ	انتم ... لستم
ایشان ... نِیْسْتِنْدِ	هم ... ليسوا

١ - يقع الفاعل عادة في أول الجملة والفعل في آخرها .

٢ - بما أن همزة الوصل في أول « است » مفتوحة ، فإنها تجعل الحرف السابق لها يقرأ وكأنه مفتوح . ( إلا اذا كان الحرف السابق ياء : كي است = كيمت ) .

برادر	اخ
خواهر (خاهر)	اخت
برادران	إخوة
برادرها	إخوة
خواهران ، خواهرها	أخوات
آقا - آقایان	سيد - سادة
خانم	سيدة
خانمها	سيدات
پسر - پسران	ابن ، صبي - أبناء
دختر - دختران	بنت - بنات
صندلي - صندليها	كرسي - كراسي

• • •

این	هذا
آن	ذاك
اینها	هؤلاء
آنها ، آنان	اولئك
اینجا	هنا ( هذا المكان )
آنجا	هناك

١- كل وان بعد خاء وقيل حرف علة لا تلفظ . « خواهر » تقرأ « خاهر » .

جا	مکان
ڪُججا ؟	اين ؟
اهل بيروت	من اهالي بيروت ( من بيروت )
ڪي ، ڪه	من ؟
چيرا	لماذا
چيرا	بلى
ولي	ولكن
آيا	هل ( علامة للاستفهام عامة )
خير ، نه	لا
يا	او
مال	تبع ، ملڪ ، خاصه

\* \* \*

من برادر احمد هستم	انا (اكون) اخو احمد
من برادر اسماعيل نيستم	انا لست اخا اسماعيل
تو پسر ڪي هستي ؟	اين من (تكون) انت ؟
او پسر ڪي آست (ڪيست) ؟	هو اين من (يكون) ؟
احمد پسر ڪيست ؟	احمد اين من ؟
اينجا يك آقا هست	(يوجد) هئا ر
شما ڪي هستيد	من (تكونون) انتم

برادرِ مَن کجا است ؟	این اخي ؟
این مالِ کيست ؟	لمن هذا ؟
این مالِ مَن است	هذا لي
این مالِ من نيست	ليس هذا لي
آيا شما عَرَبِ نيستيد ؟	أَلستم عرباً ؟
چرا ، من سوري هستم	بلى ، أنا سوري
من اهل لبنان هستم	انا (من) أهالي لبنان
او از اردن است	هو من الاردن
اينها برادرانِ من هستند	هؤلاء اخوتي
آنها کي هستند ؟	مَن اولئك ؟
خواهرانِ شما کجا هستند ؟	این اخواتکم ؟
اينجا يك صندلي هست	(يوجد) هنا كرسي
ولي آنجا صندلي نيست	ولكن لا (يوجد) كرسي هناك
آيا خواهر تو اينجا است	هل أختك هنا ؟
خير ، او اينجا نيست	لا ، هي ليست هنا
نه (ن) او و نه برادر من	لا هي ولا اخي
این دختر شما است ؟	هذه ابنتكم ؟
این صندلي مال پسر تو است ؟	هذا الكرسي لابنك
چرا این خانم اينجا است ؟	لمَ هذه السيدة هنا ؟

- ۲ -

انا كنتُ	من بودم
كنتَ ، كنتِ	بودي
كان . كانت	بود
كنا	بودیم
كنتم ، كنن ، كننما	بودید
كانوا . كن ، كانا ، كانتا	بودند

° ° °

مع	با
معاً ، مع بعض	یا هم
ساعة	ساعت
أيضاً	هم

° ° °

انا كنت مع احمد	من با احمد بودم
-----------------	-----------------

مع مَنْ كنت انت ؟	تو با كي بودي ؟
هو كان مع علي	او با علي بود
نحن كنا مع هذا السيد	ما با اين آقا بوديم
انتم أيضاً كنتم مع هذا السيد	شما هم با اين آقا بوديد
هم كانوا معنا ؟ أم لا ؟	ايشان با ما بودند ؟ يا نه ؟
اين كان حسن الساعة الواحدة ؟	حسن ساعت يك كجا بود ؟
اكنت انت ايضاً مع احمد ؟	آيا تو هم با احمد بودي ؟
نحن كنا معاً (مع بعض)	ما با هم بوديم

• • •

انا ما كنت	من نبودم
انت ما كنت	تو نبودي
هو ما كان	او نبود
ما كنا	نبوديم
ما كنتم	نبوديد
ما كانوا	نبودند

• • •

انا ما كنت مع احمد	من با احمد نبودم
انت ما كنت معي	تو با من نبودي
هو ايضاً ما كان	او هم نبود

کجا بودید ؟	این کنتم ؟
در آن اطاق بودیم	کنا فی تلك الغرفة
با کی بودید ؟	مع من کنتم ؟
با پسران این آقا بودیم	کنا مع أبناء هذا السيد
آیا برادران من با شما بودند ؟	هل كان اخوتي معکم ؟
خیر ، آنها با ما نبودند	لا ، هم ما كانوا معنا
دختر من هم نبود ؟	بنتي أيضاً ما كانت ؟
او و خواهر من با هم بودند	هي واختي كانتا معاً

- ۳ -

انا املك ، عندي ، لي	من دارم
انت تملك ، عندك ، لك	تو داري
يملك ، عنده ، له	دارد
عندنا	داريم
عندكم	داريد
عندهم	دارند

\* \* \*

ما عندي ، لا أملك ، ليس لي	ندارم
لا تملك ، ليس لك	نداري
ما عنده	ندارد

\* \* \*

انا عندي اخ (واحد)	من يك برادر دارم
انت أيضاً عندك اخ	تو هم يك برادر داري

او برادر ندارد	هو لا اخوة عنده
ما يك برادر داریم	نحن عندنا اخ (واحد)
آیا شما برادر ندارید ؟	اما عندكم اخوة ؟
چرا ، برادر دارم	بلی ، عندي اخوة
ولي خواهر ندارم	ولكن لا اخوات عندي
آنها هم خواهر ندارند ؟	هم أيضاً لا اخوات عندهم
آنها نه برادر دارند و نه خواهر	هم لا اخوة عندهم ولا اخوات
نه برادر و نه خواهر دارند	لا اخوة ولا اخوات عندهم

\* \* \*

داشتیم	كان عندي ، كنت املك
داشتم	كان عندك
داشت	كان عنده
داشتیم	كان عندنا
داشتید	كان عندكم
داشتند	كان عندهم

\* \* \*

نداشتیم	ما كان عندي
نداشتند	ما كان عندهم

\* \* \*

برادرِ احمدُ يَكُ پِسرُ داشتِ كانِ لأخ احمد صبي واحد	
خواهرِ او پسرُ ندا شت	ما كان لاخته صبيان
ما آنجا يَكِ اطاق داشتيم	كان لنا هناك غرفة (واحدة)
اين اطاقِ ما بود	كانت هذه غرفتنا
اطاقِ شما آنجا نبود	غرفتكم ما كانت هناك
چرا تو اطاقِ نداشتي ؟	لمَ لمْ تكن لك غرفة ؟
من اطاق داشتم	انا كان لي غرفة
اين اطاقِ مالِ من بود	هذه الغرفة كانت لي
برادرِ من يَكِ خانمِ لبناني داشت	اخِي كان عنده زوجة لبنانية
خانمِ او اهل بيروت بود	كانت زوجته من (اهالي)
	بيروت

- ٤ -

الوصول

• • •

وصلتُ

وصلتَ

وصل

وصلنا

وصلتم

وصلوا

• • •

ما وصلتُ ، لم اصل

ما وصلتَ

ما وصلنا

• • •

رِسِيدَانْ

رِسِيدَمْ

رِسِيدِي

رِسِيدْ

رِسِيدِم

رِسِيدِيد

رِسِيدَنْد

نَرِسِيدَمْ

نَرِسِيدِي

نَرِسِيدِم

دادَنَ	الإِعْطَاءُ
دادَمَ	أَعْطَيْتُ
دادي	أَعْطَيْتَ
دادُ	أَعْطَى
دادِم	أَعْطَيْنَا
داديد	أَعْطَيْتُمْ
دادَنَد	أَعْطَوْا
نَدادَمَ	مَا أَعْطَيْتُ
نَدادي	مَا أَعْطَيْتَ
نَداد	مَا أَعْطَى
نَدادند	مَا أَعْطَوْا

• • •

گِرِفْتَنَ	الْأَخْذُ
گِرِفْتَمَ	أَخَذْتُ
گِرِفْتِي	أَخَذْتَ
گِرِفْت	أَخَذَ
نَغِرِفْتَمَ	مَا أَخَذْتُ
نَغِرِفْتِي	مَا أَخَذْتَ
نَغِرِفْت	مَا أَخَذَ

• • •

الاكل	خوردَنَ
عدم الاكل	نخوردن
الكتابة	نوشتَنَ
عدم الكتابة	ننويشتَنَ
القول — عدم القول	گفتَنَ — نگفتَنَ
الذهاب — عدم الذهاب	رفتَنَ — نرفتَنَ
المجيء — عدم المجيء	آمدَنَ — نيامدَنَ
التعلم — عدم التعلم	آموختَنَ — نياموختَنَ
الجلب — عدم الجلب	آوردَنَ — نياوردَنَ
الارتداء ، اللبس	پوشيدَنَ
البقاء ، المكث	ماندَنَ
الجلوس	نیشستن
الاشتراء	خریدَنَ
البيع	فروختَنَ
العمل ، الفعل	نگردَنَ
الصبرورة	شدَنَ
الوقوف	ایستادن
القطف	چیدن
الحيطة	دوختَنَ

فرمودن	الأمر
شنیدن	السماع
افتادن	الوقوع
تراشیدن	الحلاقة - البرّي
بستن	الربط ، العقد
خواستن ( خامه ... )	الطلب ، الارادة
طلبیدن	الطلب
ینداختن	الطرح ، الرمي ، الالقاء
داشتن	الملکية
بودن	الکینونة

- ۵ -

برادرَمْ	=	برادرِ من	اخي
برادرت	=	برادرِ تو	اخوك
برادرش	=	برادرِ او	اخوه
برادرِ مان	=	برادرِ ما	اخونا
برادرِ تان	=	برادرِ شما	اخوكم
برادرِ شان	=	برادرِ ایشان	اخوهم

\* \* \*

برادرَم يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسيّاً
برادرِ من يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسيّاً
برادرت اينجا نيست	اخوك ليس هنا
برادرت در اطاق بود	كان اخوك في غرفتك
برادرش در اطاق بود	كان اخوه في غرفتك
خواهرم در اطاقش نيست	اخي ليست في غرفتها

مادرمان با خواهرتان بودند ؟	کانت امنا مع اختکم ؟
خیر ، آنها با هم نبودند	لا ، هما ما کانتا معاً
مادرتان کجا است	این امکم ؟
آیا دخترم اینجا نبود ؟	أما کانت بنتي هنا ؟
خیر ، او در اطاقش بود	لا ، هي کانت في غرفتها
دخترت کجا است ؟	این ابنتک ؟
دخترم در اطاقم بود	کانت ابنتي في غرفتي
دخترت و دخترم با هم رفتند	بنتک و بنتي ذهبتا معاً
کجا رفتند ؟	این ذهبتا ؟

- ٦ -

١	يَكْ
٢	دَوَا
٣	سَهْ
٤	چَهَار
٥	پَنَج
٦	شِش
٧	هَفْت
٨	هَشْت
٩	نُهْ
١٠	دَهْ
١١	يَازدَهْ
١٢	دَوَازدَهْ
١٣	سِيزدَهْ

---

. Sę - ٢ . Do - ١

۱۴	چهارده
۱۵	پانزده
۱۶	شانزده
۱۷	هفده
۱۸	هجده
۱۹	نوزده
۲۰	بیست
۲۱	بیست و یک (تلفظ : بیستُیک)
۲۲	بیست و دو (بیستُ دو)
۳۰	سی
۳۱	سی و یک
۴۰	چهل
۵۰	پنجاه
۶۰	شصت
۷۰	هفتاد
۸۰	هشتاد
۹۰	نود
۱۰۰	صد
۱۰۱	صد و یک (صدُ یک)
۱۹۹	صد و نود و نه (صدُ نودُ نه)

۲۰۰	دویست
۳۰۰	سیصد
۴۰۰	چهارصد
۵۰۰	پانصد
۶۰۰	ششصد
۷۰۰	هفتصد
۸۰۰	هشتصد
۹۰۰	نُهصد
۱۰۰۰	هزار ، يك هزار
۱۰۰۱	هزار و يك ( هزار يك )
۱۱۰۲	هزار و صد و دو
۱۶۷۴	یکهزار و ششصد و هفتاد و چهار
مليون	يك ميليون

• • •

۳۶۵	سیصد و شصت و پنج
۱۹۶۵ میلادی	هزار و نهصد و شصت و پنج
	میلادی
۱۳۸۵ هجری قمری	هزار و سیصد و هشتاد و پنج
	هجری قمری

هزار و سیصد و چهل و چهار ۱۳۴۴ هجرية شمسية

هجري شمسي

دو هزار و شصت و چهار ۲۰۶۴ كيلومتراً  
كيلومتراً

• • •

اول	يَكُم ، اَوَّل
ثان	دوم
ثالث	سوم ، سيم
رابع	چهارم
خامس	پنجم
عاشر	دهم
حادي عشر	يازدهم
خامس و عشرون	بيست و پنجم
الخمسون	پنجاهم
الثاني بعد المئة	صد و دوم
الألف	هزارم

• • •

يَكْ سِوَم ، يَكْ ثُلُثْ  
ثُلُثْ

۱ - اذا كان العدد مضافاً فلا يأخذ كسرة ، خلافاً لقاعدة الاضافة

ثلاثان	دو سوم ، دو ثلث
ربع	يك چهارم : يك رُبْع
ثلاثة أرباع	سه چهارم ، سه رُبْع
خمس	يك پنجم
سبعان	دو هفتم
عشر	يك دهم

\* \* \*

نصف	نیم ، نصف
صفر	صفر

\* \* \*

الابن الثاني	پسر دوم
الغرفة الرابعة	أطاق چهارم
ثلث هذه الغرفة لي	يك سوم اين أطاق مال
	من آست
اربعة ونصف	چهار و نیم (چهار نیم)
ثلاثة وربع	سه و ربع

يوم	روز
(هذا) اليوم	امروز
امس	ديروز
امس الأول	پريروز
ليل	شب
(هذه) الليلة	امشب
الليلة الماضية	ديشب
الليلة قبل الماضية	پريشب
سنة	سال
هذه السنة	امسال
السنة الماضية	پارسال
السنة الماضية	سال گذشتہ
غداً ، الغد	فردا

بعد غد	پس فردا
ليلة غد ، الليلة القادمة	فردا شب
اسبوع	هفته
هذا الاسبوع	این هفته
الاسبوع الماضي	هفته گذشته ،
	هفته ی گذشته
السنة القادمة	سال آینده
الاسبوع القادم	هفته آینده
شهر ، قمر	ماه
الشهر الماضي - القادم	ماه گذشته - آینده
رأس السنة	سر سال
احتفال ، عيد	جشن

\* \* \*

كل ، كل واحد	هر
بعض	بعضی
آخر ، أخرى	دیگر
بداية	آغاز
رفيع ، عال ، سام - طويل	بلند

میشود	یصیر ، یصبح
کوتاه	قصیر
برعکس	على العکس
خیلی	کثیر ، جداً
بسیار	عدید ، جم ، کثیر
هوا	الطقس
گرم	حار ، دافئ
سرد	بارد
خوب	حسن ، جيد
بد	سبی ، ردي
آب	ماء
دریا	بحر
شنا	سباحة
شنا میکنند	یسبحون
در عین حال	في الوقت نفسه

\* \* \*

يك سال دوازده ماه است السنة الواحدة اثنا عشر شهراً  
 سال دوازده ماه است السنة اثنا عشر شهراً  
 در هر سال دوازده ماه هست في كل سنة اثنا عشر شهراً  
 هر ماه سی روز است كل شهر ثلاثون يوماً

بعضي ماهها سي ويك روز هسټنډ  
بعض الشهور واحد و ثلاثون يوماً

بعضي ديگر ييست ونه روز هسټنډ  
بعض آخر تسعة وعشرون يوماً

سال چهار فصل دارد  
سال چهار فصل آست  
در هر سال چهار فصل هسټ  
في السنة اربعة فصول  
السنة اربعة فصول  
في كل سنة (يوجد) اربعة فصول

بهار تابستان  
پائيز ، پائيز  
زمستان  
الربيع  
الصيف  
الخريف  
الشتاء

آغاز سال ايراني در اول بهار آست  
يعني روز اول بهار  
بداية السنة الايرانية في اول الربيع  
أي (ان) اليوم الأول (من) الربيع

در عين حال روز اول سال آست  
در تابستان ، روز بلند ميشود  
(هو) في الوقت نفسه اليوم الاول (من) السنة  
في الصيف ، يطول النهار (يصبح طويلاً)

در زمستان ، کوتاه میشود	في الشتاء ، يقصر
شب ، بر عکس ، بلند میشود	الليل ، على العكس ، يطول
هوا در تابستان گرم است	الطقس حار في الصيف
ولي در زمستان سرد میشود	ولكن يبرد في الشتاء
زمستان تهران بسیار سرد است	شتاء طهران بارد جداً
در تابستان ، جنوب ایران	في الصيف ، يغدو جنوبي ایران
خیلی گرم میشود	حاراً جداً
در بهار و پاییز هوا خیلی خوب	في الربيع والخريف يتحسن
میشود	الطقس كثيراً
در تابستان هوا بد میشود	في الصيف يصبح الطقس رديئاً
در زمستان هم بد میشود	في الشتاء أيضاً يصبح رديئاً
ولي خیلی بد نمیشود	ولكن لا يصبح رديئاً جداً
در تابستان شنا در دریا خوب	السباحة في البحر حسنة في
است	الصيف
احمد و برادرش در دریا شنا	احمد واخوه يسبحان في
میکند	البحر
ولي « ثريا » و « پروین » شنا	ولكن « ثريا » و « پروین »
نمیکند	لا تسبحان
آب دریا خوب نیست	ماء البحر ليس صالحاً

السبت	شَنَبِه
الأحد	يَكُشَنَبِه
الاثنين	دُوشَنَبِه
الثلاثاء	سه شنبه
الأربعاء	چهار شنبه
الخميس	پنج شنبه
الجمعة	جمعه ، آدینه

\* \* \*

درس	دَرس
عطلة	تَعطیل
صبح	صَبَح
ظهر	ظُهْر
عصر	عَصْر

قبل (قبل من)	قَبْلَ - آزْ
بعد (بعد من)	بَعْدَ - از
قبل (قبل من)	پیش - از
بعد (بعد من)	پس - از
إذا	پس
کم ؟ (للأعداد)	چند ؟
بضع - عدة	چند
فقط	فقط

• • •

امروز چند شنبه است ؟      ما اليوم (کم هذا اليوم) من  
الاسبوع ؟

اليوم الاثنين	امروز دو شنبه است
امس كان الأحد	دیروز یکشنبه بود
امس الأول كان السبت	پریروز شنبه بود
غداً الثلاثاء	فردا سه شنبه است
بعد غد الأربعاء	پس فردا چهار شنبه است
بعد الأربعاء الخميس	بعد از چهار شنبه پنجشنبه است
بعد الأربعاء الخميس	پس از چهارشنبه پنجشنبه است
الأربعاء قبل الخميس	چهارشنبه قبل از پنجشنبه است

چهارشنبه پیش از پنجشنبه  
الاربعاء قبل الخميس  
آست

\* \* \*

صبح دیروز رسیدم      وصلتُ صباح امس  
بعد از ظهر کجا بودی      این کنت بعد الظهر ؟  
چرا عصر شنبه با ما نرفتی ؟      لمَ لمْ تذهبْ معنا عصر السبت ؟  
برادرت چند پسر دارد ؟      کم ولداً لاخیک ؟  
چند روز است درسمان تعطیل      منذ عدة أيام درسنا معطل  
است      ( متوقف )

سه شنبه گذشته درسمان تعطیل      كان درسنا الثلاثاء الماضي  
بود      معطلاً

عصر دوشنبه درس نداشتیم ،      ما كان عندنا درس عصر الاثنين  
فقط چند روز ماندم      بقيت بضعة أيام فقط  
پس چرا ننگفتی ؟      إذا لمْ لمْ تقل ؟

- ۹ -

به ، ب	إلى ، ل
به ، ب (به ده لیره)	ب (بعشر لیرات)
کَم - کمی	قليل - قليلاً
آز	مِنْ - عن
چِقْدُر	کَم ؟ (للکمية)
آيا	(علامة للاستفهام ، تسبق الجملة)
نَزْدِيك	قريب
دُرُسْت	صحيح ، قويم ، منضبط
جَاو	أمام
عَقَب	خلف
غَلَط	غلط ، خطأ
خَوَايِدِه (خا...)	نائم
کوک - کُوک کَرْدَن	مُعَباً - تعبئة

كوك شُدَن	تعبو
ديوار	حائط ، جدار
مُج	مفصل
ساعتِ مُجِي	ساعة يد
عَقْرِيَه — عقربه هايِ ساعت	عقرب — عقارب الساعة
شيشه	زجاج ، زجاجة
بَلِيه ، بَلِي	نعم
شِكْسْتِه	مكسور
خَرَاب	خرب ، متعطّل
بَراي	لِاجل ، لِـ
تَعْمِير ، تَعْمِير كَرْدَن	اصلاح

• • •

ساعتِ چَندَ آست ؟	كم الساعة ؟
ساعت چهار آست	الساعة (أربعة) الرابعة
ساعت چهار و پنج دقیقه آست	الساعة الرابعة وخمس دقائق
ساعت چهار و خورده آست	الساعة الرابعة ونيف (ودقائق)
ساعت هفت و ده دقیقه آست	الساعة السابعة وعشر دقائق
ساعت هفت و پانزده دقیقه آست	الساعة السابعة والربع (١٥ دقيقة)
ساعت هفت و ربّع آست	الساعة السابعة والربع
ساعت شش و بیست دقیقه آست	الساعة السادسة والثلاث (٢٠ دقيقة)

ساعت شش و بیست و پنج دقیقه است  
الساعة السادسة و ٢٥ دقيقة

ساعت پنج و نیم است  
الساعة الخامسة والنصف  
ساعت يك وسي و پنج دقیقه است  
الساعة الواحدة و ٣٥ دقيقة

بیست دقیقه مانده به نه  
باق ٢٠ دقيقة للتاسعة ( ٩ إلا  
ثلاثاً )

بیست دقیقه مانده به ظهر  
باق ٢٠ دقيقة للظهر ( ١٢ إلا  
ثلاثاً )

يك ربع مانده به یازده  
باق ربع ساعة لا ١١

پانزده دقیقه مانده به یازده  
باق ١٥ دقيقة لا ١١

یازده ، ربع کم است  
١١ إلا ربعاً

یازده ، ده دقیقه کم است  
١١ إلا ١٠ دقائق

ده دقیقه مانده به یازده  
باق ١٠ دقائق لا ١١

پنج دقیقه مانده به دو  
باق ٥ دقائق للثانية

پنج دقیقه داریم به دو  
عندنا (باق) ٥ دقائق للثانية

\*\*\*

ظهر است  
انه الظهر — الساعة ١٢ (في ايران)

چقدر به ظهر مانده  
كم باق للظهر

چقدر از ظهر گذشته  
كم مضى عن الظهر (من الوقت)

چقدر از يك گذشته	كېم مضي عن الواحدة
نصف شب	نصف الليل
ساعت نژديك به سه است	الساعة قريبة من الثالثة
آيا ساعت شما درست است ؟	هل ساعتكم مضبوطة ؟
بله ، ساعتتم درست است	نعم ، ساعتی مضبوطة
خير ، ساعت درست نيست	لا ، ساعتی ليست مضبوطة
ساعتتم جلّو است	ساعتی متقدمة
ساعتم عقب است	ساعتی متأخرة
ساعت غلط است	ساعتك مغلوطة
ساعتم خوابيده است	ساعتی متوقفة (ناثمة)
ساعتش كوك نداشته	ساعته لم تكن معبأة
ساعت ديوار خراب است	ساعة الحائط مُعطّلة (متوقفة)
شيشه ساعت شكسته است	زجاجه ساعتی مكسورة
ساعتش خراب است	ساعته معطلة
عقربه ندارد	ليس بها عقارب
ساعتش خراب بود	كانت ساعته معطلة
عقربه نداشته	ما كان بها عقارب
براي تعمير ساعت ده ريال	دفعتم (اعطيت) لتصليح ساعتی
دادم	عشرة ريالات
يك ساعت منجي خريدم	اشتريت ساعة يد

طالب	مُحَصِّلٌ
معلم	معلم
مريض	مريض
مريض	بیمار
مريض . متوعلك	ناخوش
حسن	خوش
سعيد ، مسرور	خوشحال
ذكي	باهوش
شيخ . هرم	پير
شاب	جوان
سمين ( ناصح )	چاق
ضعيف . هنزيل . فاحل	لاغر
نظيف	تميز

وسیع ، متسع	کشیف ، چیرک
ظاهر	پاک ، پاکیزه
عالم	دانشمند
متعلم	با سواد
امی ، جاهل	بی سواد
بعید	دور
کبیر	بزرگ
صغیر	کوچک
مجنون	دیوانه
حسن ، صبیح ، جمیل	قشنگ
جمیل	زیبا
خلو	شرین
مُر	تلخ
حامض	ترش
طویل	دراز
قصیر	کوتاه
دنیء ، حقیر	پست
فہم	بافہم
مربی ، ذو تربیة	باتربیت

بی تربیت	بلا تریة
با وفا	وفي
بی وفا	بلا وفاء
با آدب - بی آدب	مؤدب - بلا أدب
عصبانی	عصبي - غضبان
زشت	قیح
قرس	متین ، قوي
نو	جدید
کهنه	عتیق ، رث ، قدیم
تند	حاد - حریف
خونسرد	بارد ( الدم )
تنبل	بطي ( تنبل )
تنگ	ضیق
گشاد	واسع
پهن	عریض ، رحب ، منبسط
کند	بطي
زود	سریع - بسرعة
گیران	غال
آرزان	رخيص
آسان	سهل

صعب	سخت
مستدير	مگرد
ميت	مړده
ذابل ، ذبلان	پر مړده
حي	زنده
مخلص ، امين	در شكار
مفلح	رستگار
عطوف ، حنون ، بار	مهربان
ملي	پر
خال ، فارغ	خالي

- ۱۱ -

أنا طالب	من مُحَصِّلٍم
انا طالب	من محصل هستم
انت طالب	تو محصلي = تو محصل هستي
هو طالب	او محصل آست
نحن طلاب	ما محصلیم = ما محصل هستیم
انتم أذكیاء ( - انت ذكي )	شما باهوشید = شما باهوش هستید
هم مرضی	ایشان مریضند = ایشان مریض هستند
هم مرضی	آنها مریضند = ...
* * *	
عمل ، شغل - مهنة	کار
عامل	کارگر
موظف	کارمند

ايّ ؟ ماذا ؟	چه ، چي
ماذا يڪون ؟ ما هو ؟	چيست (چي آست)
ما عملڪم ؟	ڪار شُما چيست ؟
عملي التعليم	ڪارَم تعليم آست
انا معلم	من معلمَم (من معلم هستم)
انا مريض	من مريضَم
حالي ليس حسناً	حالَم خوب نيست
انا لست مريضاً	من مريض نيستم
انت ذڪي	تو باهوشي (باهوش هستي)
احمد موظف	احمد ڪارمند است
هو ليس عاملاً	او ڪارگر نيست
نحن شيوخ (هرمون)	ما پريم
انتم شبان — انت شاب	شما جوانيد <sup>۱</sup>
هم نظيفون — هو نظيف	ايشان تميزند <sup>۱</sup>
هم مرضى	آنها ناخوشند
كم (هو) سمين	چقدر چاق است
انت أيضاً سمين	تو هم چاقی
انا ضعيف (هزيل)	من لاغرم
اين انت (تكون) ؟	ڪجائي = ڪجا هستي

\* \* \*

۱ - هذه الصيغة للجمع ، وتستعمل ايضاً للمفرد احتراماً .

حَسَنَ	بِهْ
أَحْسَنَ	بِهَشْتَر
سهل - أسهل	آسان - آسانشتر
حلو - أحلى	شیرین - شیرینتر
ابراهيم ضعيف	ابراهيم لاغر است
ولي تو لاغرتر از ابراهيم هستي	ولي تو لاغرتر از ابراهيم هستي
انت اضعف من ابراهيم	تو از ابراهيم لاغر تري
	(لاغرتر هستي)
هو اقرب اليّ	اوبه من (بِیَمَن) نزدیکتر است
انا اصغر منك	من از تو کوچکترم
انت اکثر وفاء منه	تو با وفاتر از او هستي
انت اکثر وفاء منه	تو از او با وفاتري

• • •

جمیل - أجمل - الأجل (في ..)	زیبا - زیبا تر - زیباترین
عتیق - اعتق - الاعتق	کهنه - کهنه تر - کهنه ترین
أبعدهم ، أكثرهم بعداً	دورترین آنها
اجمل فتاة	قشنگترین دختر
كانت اجملهن	قشنگترین آنها بود
محمود عنده ثلاثة صبيان	محمود سه پسر دارد

بزر گترینِ آنها «مجید» است    اکبر هم «مجید»  
 کوچکترینِ آنها «وحید» است    اصغر هم «وحید»  
 باهوشترینِ آنها «حمید» است    اذکاهم «حمید»  
 باهوشترینِ پسر حمید است    اذکی صبی حمید  
 حمید کوچکتر از مجید است    حمید اصغر من مجید  
 حمید از مجید کوچکتر است    حمید اصغر من مجید  
 حمید از مجید کوچکتر و از    حمید اصغر من مجید و اکبر  
    وحید بزرگتر است    من وحید  
 پسران محمود قشنگند    ابناء محمود جمیلون  
 پسران محمود قشنگ و باهوشند    ابناء محمود جمیلون و اذکیاء

- ١٢ -

## الماضي النقلي

مر معنا الزمن الماضي من كل فعل ، وهو الذي يُدعى  
الماضي البسيط *Passé simple* أو الماضي المطلق :

من دادم

تو دادي

الخ ...

وهناك في القمارسية صيغة أخرى للزمن الماضي لا مثيل  
لها في العربية ، هذه الصيغة - التي تُدعى : الماضي النقلي ،  
أو : الماضي القريب - تدل على اشباع في الفعل ، أو تأكيد  
أكثر ، أو ( أحياناً ) على مضي أكثر في زمن وقوع  
الفعل ( وهي تعادل تقريباً ما يدعى في الفرنسية *Passé Composé* )

انا اعطيتُ ، قد اعطيتُ ، أنا

من داديه أم

مُعطٍ (قبلاً)

انت قد اعطيت  
هو قد اعطى  
قد اعطينا  
قد اعطيتم  
قد اعطوا

تو داده ای  
او داده است  
داده ایم  
داده اید  
داده اند

• • •

انا ما اعطيت  
ما اعطيت  
ما اعطى  
ما اعطينا

من نداده ام  
نداده ای  
نداده است  
نداده ایم

• • •

حتى الآن ، إلى الوقت الحاضر  
مرة ، دفعة  
او  
أن - أن  
نقود ، دراهم  
دكان  
يقال  
محل بقالة

تا بحال  
بار ، دفعه  
یا  
کيه  
پول  
دُکان  
بَقَّال  
بَقَّالِي

در باره  
موضوع

بشأن ، بصدد  
موضوع

• • •

من تاجال هفده لیره دادیه ام انا اعطيت حتى الآن سبع عشرة

لیره

و فقط دو کتاب گرفته ام و اخذت کتابین فقط

آیا تو تا بحال باینجا (به اینجا) هل ایتت انت الى هنا حتى

آمده ای ، یا خیر الآن ، ام لا

چند بار از او شنیده ای کم مرة سمعت منه

که برادرش نرفته است ان اخاه ما ذهب

احمد چند بار باینجا آمده است احمد أتى عدة مرات الى هنا

دو بار هم اینجا خوابیده است نام هنا ايضاً مرتين

چه گفته است ماذا قال ؟

من و احمد از این نخورده ایم انا و احمد لم نأكل من هذا

آیا شما هم نخورده اید ؟ أما اكلم الهم ايضاً

ایشان در باره آن موضوع (هم) ماذا قالوا (أمرؤا) بشأن

چه فرموده اند ذلك الموضوع

از دکان بقالی چه خریده اید ماذا اشتریت من دکان البقالة

این بقال بسیار بد است هذا البقال سيء جداً

آیا برادرت باینجا نیامده است اما اتی اخوك إلى هنا ؟  
 شما از او چه خواسته اید ؟ ماذا طلبتم انتم منه  
 تو آنجا چه کرده ای ؟ ماذا فعلت انت هناك ؟  
 از شیراز يك ساعت خوب      اشريت من شیراز ساعة  
 خریده ام      جیده

- ۱۳ -

## الماضي البعيد

من گُفْتِه بودَم	انا كنتُ (قد) قلتُ
گُفْتِه بودِي	كنتَ (قد) قلتَ
گفته بود	كان (قد) قال
گفته بوديم	كنا قلنا
گفته بوديد	كنتم قلتم
گفته بودند	كانوا قالوا

• • •

۱ - گفته (من گفتن) ، رفته (من رفتن) ، آمده ،  
داده ، نشسته الخ .. هذه الصيغة الناتجة عن استبدال نون  
المصدر بهاء خفيفة - والتي تصرف في الماضي النقلي مع  
الضمائر ( ام ، اي . آست الخ ) وفي الماضي البعيد مع فعل

بودن — تسمى صيغة حالة المفعول .

• • •

ما كنتُ (قد) قلتُ	نگفتیه بودم
ما كنتُ ذهبتُ	نرفتیه بودی
ما كان اتی	نیامده بود
ما كنا سمعنا	نشنیده بودیم
ما كنتم جلستم	ننیشسته بودید
ما كانوا اعطوا	نداده بودند

• • •

صف	کلاس
استاذ	استاد
باب	در ، در ب
نافذة ، شباك	پنجره
كتاب	کتاب
دفتر — مكتب	دفتر
قلم	قلم
طاولة	میز
لوح — خشبة	تخته
أكثر	بیشتر
اكثر من	بیش از ، بیشتر از

هَنُوز	بعدُ ، لما ، إلى الآن
تَنْنَهَا	وحيداً ، وحيدین
رو ، روي	وجه — فوق
زیر	تحت
خَوَاب (خواب)	نائم — حُلُم
بیدار	مستيقظ
هَمِه	کل ، جميع

\* \* \*

ديروز کجا رفته بودي	این کنت ذهبتَ اُمس ؟
به منزل استادمان رفته بودم	کنت قد ذهبت إلى بيت استاذنا
پسر برادرم هم با من رفته بود	ابن اخي أيضاً كان قد ذهب معي
او با من بود	هو كان معي
شما کجا رفته بودید ؟	این کنتم قد ذهبتُم انتم ؟
ما به کلاس رفته بودیم	نحن کنا ذهبنا إلى الصف
ابراهيم واسماعيل با من رفته بودند	ابراهيم واسماعيل كانا قد ذهبا معي
من روي صندلي استاد نشسته بودم	انا کنت جالسا (قد جلست) على كرسي المعلم

ابراهيم نژديك تخته ايستاده بود كان ابراهيم واقفاً قرب اللوح

اسماعيل ننشسته بود اسماعيل ما كان قد جلس

او و علي با هم نژديك در بودند كان هو و علي معاً قرب الباب

آيا شما نژديك پنجره نشسته اكنتم قد جلستم (جالسين)

بوديد ؟ قرب النافذة ؟

به برادرت هادي چه نوشته ماذا كنت قد كتبت إلى اخيك

بودي هادي

وقتي احمد رسيد ، حميد حين وصل احمد ، كان حميد

خوابيده بود ؟ قد نام ؟

نه ، حميد هنوز نخوابيده بود لا ، حميد ما كان قد نام بعد

او هنوز بيدار بود هو كان ما زال مستيقظاً

کي خواب بود ؟ من كان نائماً ؟

همه خواب بودند الكل كانوا نياماً

همه خوابيده بودند كان الكل قد ناموا

حميد تنها خواب نبود حميد وحده ما كان نائماً

چرا مادرت با احمد نيامده لم تكن امك قد انت مع

بود ؟ احمد ؟

اين اقايان ساعت چند رسيده اي ساعة كان هؤلاء السادة

بودند ؟ قد وصلوا ؟

چقدر آنجا مانده بودید ؟      کم كنتم قد بقيتم هناك ؟  
 تاماه گذشته ، بیشتر از يك      حتى الشهر الماضي ، ما كنت قد  
 كتاب نخوانده بودم      قرأت اكثر من كتاب واحد  
 هر يك از آنها دو دفتر و سه      كل واحد منهم كان قد جلب  
 قلم آورده بود      دفترين وثلاثة أقلام  
 این دختر زیر آن میز خوابیده      كانت هذه البنت قد نامت (نائمة)  
 بود      تحت تلك الطاولة

١ - الاصل في الكلمة الفارسية انها معرفة :

كتاب                      الكتاب

علامة التنكير في الفارسية « ياء » بآخر الكلمة :

كتابي                      كتاب

٢ - إذا كان المفعول به معرفة ، تلحق به كلمة « را » :

من احمد را ديدم                      انا رأيتُ أحمدَ

كتاب را گرفتم                      اخذتُ الكتاب

اما إذا كان المفعول به اسماً نكرة ، فلا يلحق به شيء :

كتابي خريدم                      اشتريت كتاباً

يك كتاب خريدم                      اشتريت كتاباً

٣ - إذ كان الاسم يدل على الجنس المطلق أو النوع :

أ - فانه يكون مفرداً دائماً .

ب - وإذا كان مفعولاً به لا تلحق به « را » المفعولية

ولا « ياء » التنكير :

من کتاب خریدم	انا اشتریت کتاباً
ما محصل هستم	نحن طلاب

\* \* \*

نامه	رسالة ، کتاب
------	--------------

چیز

شيء

این ساعت را از کجا خریده ای	من این اشتریت هذه الساعة ؟
-----------------------------	----------------------------

من این را نخریده ام

انا ما اشتریت هذه

برادرم « پرویز » آن را برایم

اخي « پرویز » جلبها لي

آورده است

( اتاني بها )

برادرم « پرویز » آنرا برایم

اخي « پرویز » جلبها

آورده

لي

آیا تو پرویز را دیده ای

أرأيت انت پرویز ؟

او تو را دیده است

هو قد رآك

وقتي تو را دید، با خواهرت

حين رآك ، كنت مع

بودي

اختك ؟

شما او را ندیدید ؟

انتم ما رأيتموه ؟

هنوز نامه را ننوشتیم

لم اكتب الرسالة بعد

\* \* \*

آیا دیروز از من قلمی  
نگرفته ای

أما أخذت مني قلماً أمس ؟

خیر، من از تو چیزی نگرفتم  
این کار را نکردم  
هنوز کاری نکردم

لا ، انا ما أخذت منك شيئاً  
ما عملت هذا العمل  
ما فعلت شيئاً بعد

آنجا، چه چیزی گفته بودی ؟  
او با ما کاری نداشت  
پارسال از من کتابی خواسته  
(خواسته) بودی

أي شيء كنت قد قلت هناك ؟  
هو ما كان له شغل معنا  
العام الماضي كنت قد اردت  
(طلبت) مني كتاباً

آنها هم يك كتاب خواسته  
بودند

هم ايضاً كانوا قد طلبوا  
كتاباً

• • •

دیروز درس داشتم  
امروز کار دارم

امس كان عندي درس  
اليوم عندي شغل

آیا برادرت دختر ندارد ؟  
برایم فقط کتاب فرستاد

اما عند أخيك بنات ؟  
ارسل لي كتاباً فقط

• • •

کتاب خریدم  
کتابی خریدم

اشتریت کتاباً  
اشتریت کتاباً

کتاب را خریدم      اشتریت الكتاب

• • •

۴ - إذا نُكِّرَ الاسم المنتهي بحرف علة ( دریا ) أو  
بهاء خفيفة معتلة ( هفتة ) ، فان ياء التثنية تكون  
مبسوقة بهمزة :

( کتاب - کتابی      الكتاب - کتاب )

هفته - هفته ای ( هفته یی )      الاسبوع - اسبوع

دریائی ( دریایی ) بحر

• • •

خانه	بيت
رادیو	راديو
روزنامه	جريدة
سر	رأس
برد	أخذ ، نقل ، حمل
مو	شعر

• • •

پارسال در این دیوار پنجره ای      العام الماضي ، ما كان في هذا  
( پنجره یی ) نبود      الحائط نافذة

رضا در بغداد خانه‌ای خریده      اشتری رضا بیتاً فی بغداد  
است

برادرش حسن تا بحال خانه ندارد      اخوه حسن لا یملك بیتاً حتی الآن  
چرا روی این میز رادیویی      لم آلیس (لا یوجد) رادیو علی  
نیست ؟      هذه الطاولة ؟

رادیو را کجا بردند      این آنخذوا الرادیو  
آیا امروز نامه‌ای نداشتم ؟      أما کان لی الیوم رسالة ؟  
چرا امروز روزنامه‌ای نخریدی ؟      لم لم تشتّر الیوم جریدة ؟  
دیروز آقای‌ی از شما پرسید      أمس سأل عنک رجل (سید)  
یک آقا از شما پرسید      سأل عنک رجل  
در سر او مویی نیست      لیس فی رأسه شعرة

\* \* \*

هـ - إذا نُکر الاسم الموصوف ، فان علامة التَّنْکیر  
« الیاء » تلحق طرفاً واحداً فقط من طرفَی الوصف :  
الموصوف أو الصفة

الابن الذکی	پسرِ باهوش
ابنٌ ذکی	پسریِ باهوش
ابنٌ ذکی	پسرِ باهوشی
الابن الذکی والنظیف	پسرِ باهوش و تمیز

پسري باهوش و تميز      ابن ذكي و نظيف

پسرِ باهوش و تميزي      ابن ذكي و نظيف

٦ - إذا كان المفعول به المعرفة موصوفاً ، فان علامة

المفعولية « را » تأتي في آخر الوصف فقط :

كتاب را خريدم      اشريت الكتاب

كتاب بزرگ را خريدم

اشريت الكتاب الكبير

كتاب بزرگ و گران را

اشريت الكتاب الكبير (و)

خريدم

الغالي

دَسْت	پَد
پَا	رِجَل
اَنگِشْت	اَصْبَع
نَاخُون	ظَفَر
اَبَرُو	جَفَن
چِشْم	عَيْن
گوش	اَذَن
بِینِی ، دَمَاغ	اَنف
دَمَن (دِهَان)	فَم
صَوْرَت	وَجْه
دَنْدَان	سِن (اَسْنَان)
زَبَان	لِسَان
لَب	شَفَة

عَتَقَ	گسَرْدَنَ
خَصَرَ	کَمَرَ
فَخَذَ	رَانَ
ظَهَرَ	پُشْتِ
خَلَفَ	پُشْتِ سَرِ
بَطَنَ	شِکَمَ
زَكَرَ	نَافَ
ثَدِي	پِشْتَانِ
كَتَفَ	شَانِهَ
ذَقَنَ	چَانِهَ
هَدَبَ — أَهْدَابَ	مُرَّهَ — مُرَّگَانِ .
شَرِيَانِ	رَگَتِ
مَعْدَهَ	مِيعَدِهَ
مَعِي ، اَمْعَاءَ	رُودِهَ
رَثَّةَ	رِیَهَ
کَبِدَ	جِگَرِ ، کَبَبَدَ
قَلْبَ	دِلَ ، قَلْبَ
کَلِیَهَ	کُلِیَهَ
خَدَ	لُپَ
غَرَهَ — سَالَفَ	زُلْفَ

شعر	گیس ، مو
صدر	سینه
لحیة	ریش
شارب ، شوارب	سبیل
لحم	گوشت
اللحام ، بائع اللحم	گوشتی
دم	خون
جلد ، قشر	پوست
عظم	اُستخوان (استخوان)
قدّ — طول	قدّ
قوام	اُنْدَام
شحم	پیه
إلیة	دُنْبِه
نخاع ، مخ	مَغْز
غمة ، رأس ، جمجمة	کَلَّه
قوادم (کرا عین)	پاچه

١ - إذا كان الاسم مضافاً أو موصوفاً ، فيكون مكسور الآخر :

استاذِ كلاس      استاذ الصف

استاذِ فاضل      الاستاذ الفاضل

( لوحظت هذه القاعدة عملياً في الفصول الماضية )

٢ - اما إذا كان الاسم منتهياً بألف أو يواو أو بهاء خفيفة (حروف العلة) فيُوضع بآخره حرف ياء مكسور :

دنيايِ من      دنيايَ

دنيايِ فاني      الدنيا الثانية

مويِ دختر      شعر البنت

مويِ بلند      الشعر الطويل

اين هفته هفتيِ تُوأست      هذا الاسبوع اسبوعك

## هفته ي گذشته      الاسبوع الماضي

۳ - تخفف - عادةً - ياء الاضافة أو الوصف ( إذا كانت بعد هاء خفيفة ) إلى همزة توضع فوق الهاء ، ولفظها واحد :

هفته گذشته = هفته ي گذشته

\* \* \*

کتاب من	کتابي
کتابهاي من	کتابي
کتابهايم	کتابي
کتابهايت	کتبتك
کتابهايش	کتبه

\* \* \*

دُرُشت	کبير ، ضخيم
باريك	دقيق ، رفيع
نازک	رقيق
رقيق	رقيق ، لطيف
مَرّه	طعم
با مَرّه	ذو طعم - مستساغ ، لذیذ
بي مَرّه	بلا طعم - غير مستساغ

مزه ندارد	لا طعم له
خوشمزه	حسن الطعم ، طيب
بد مزه	ردي الطعم
دوست	صديق
دوست دارم	أحبُّ
دوست داشتم	كنتُ أحب
دوست داشتن	الحب (مصدر)
نامزد	خطيب (للزواج)
گذاشت	وضع
سوخت	احترق - حرق
عزب	اعزب
زن	امراة - زوجة
شوهر	زوج
مرد	رجل
مردم	الناس
نام	اسم
فرشته	ملاك ، ملك
کامل	کامل (تماماً)
خوشبخت	حسن الحظ
بدبخت	سيئ الحظ ، شقي

خوشبختانیه۔ بدبختانیه	بحسن الحظ۔ لسوء الحظ
حرف	کلام
البتہ	طبعاً
واقعاً	حقیقۃً
کم	قلیل
کم کم	رویداً رویداً
زیاد	کثیر
سنگ	حجر
سنگین	ثقیل
سفت	قاس۔ جامد
شل	رخو
بچہ۔ بچہ ہا	ولد۔ اولاد
شر	حلیب
چطور؟	کیف؟
خلاصہ	الخلاصۃ

آيا سعيد زن ندارد ؟	أليس لسعيد زوجة ؟
سعيد نامزد دارد	سعيد عنده خطيبة
نام نامزدش « پَرُوین » است	اسم خطيبته « پَرُوین »
اين پروين چطور دختری است	كيف (بنتاً) هي هذه البروين
واقعاً دختر قشنگي است	حقاً (انها) بنت جميلة
چه صورت بسيار زيبايي دارد	اي وجه جد جميل لها !
چه پوستي نازك	اي بشرة (جلد) رقيقة
چشمهايش درشت ،	عينها كبيرتان (واسعتان) ، -
مره هايش بلند ،	أهدابها طويلة ،
وابروهايش باريك و كشيده است	واجفانها دقيقة (ممدودة) وطويلة
دهنش هم كوچك و لبهايش	فمها أيضاً صغير و شفاتها
رقيق است	رقيقتان
لُپهايش پر و چاق است	خداها ممتلئتان و سمينان (ناصحان)

چقدر هم خوش اندام است      کم هي حسنة القوام أيضاً  
 قدی بلند ، و کمري بسیار  
 باریک دارد      لها قدّ طويل ، و خصر دقيق  
 جداً

موهایش کوتاه نیست      شعرها ليس قصيراً  
 خلاصه ، يك فرشته کامل  
 است      الخلاصة هي ملاك كامل

آیا از او حرفی شنیده اي ؟      هل سمعت منها كلاماً (ما)  
 البته ، حرفهایش خیلی بامزه  
 است      طبعاً ، كلماتها عذبة (مهمزومة)  
 جداً

سعید خیلی نامزدش را دوست  
 دارد      سعيد خیلی نامزدش را دوست  
 دارد

واقعاً سعید مرد خوشبختی است      حقاً (ان) سعيد رجل محظوظ  
 آیا پروین خواهر ندارد ؟      أما پروین اخت ؟  
 چرا ، ولي بدبختانه خواهرش      بلى ، ولكن اختها ليست عزباء  
 عزب نیست      للأسف

شوهر دارد      انها متزوجة (عندها زوج)

• • •

دیروز رفتم نیم کیلو گوشت      ذهبت امس فاشتریت نصف  
 خریدم      كيلو لحماً

گوشت را از ران خواسته كنتُ طلبت اللحم من  
بودم الفخذ

ولي گوشتي گفت : ولكن اللحم قال :  
گوشت گردن يا پشت بهتر لحم الرقبة أو الظهر افضل  
است

گوشت ران سفت است لحم الفخذ قاسٍ (شدید)  
گوشت را بي استخوان گرفتم اخذت اللحم بلا عظام  
ولي آن گوشت خوشمزه نبود ولكن تلك اللحم ما كانت  
طيبة

بسیار گوشت بدی بود كانت لحمة رديئة جداً  
با گوشت کمی دنبه خواستم اردت مع اللحم قليلاً من  
الالية

ولي او با گوشت ، زیاد پیه گذاشت ولكن وضع مع اللحم شحماً  
کثیراً

گوشت پر از پیه بود كانت اللحم ملاًء بالشحم

• • •

دل در سینه است القلب في الصدر

معدة در شکم است المعدة في البطن

روده هم در شکم است الامعاء أيضاً في البطن

هر يك از ما دو دست و دو پا كل واحد منا عنده يدان

دارد

و رجلان

هر دست پنج انگشت دارد كل يد بها (لها) خمسة أصابع

پشت سر او ایستادیم وقفنا خلفه

زبانش دراز است

لسانه طویل

ناف پجه افتاد

وقعت زکرة الطفل

پستان مادرش شیر ندارد

ثدي امه ما به حليب

این آقا مریض است

هذا الرجل (السيد) مريض

سنگ کلیه دارد

عنده حصی (في) الكبلى

گوش این خانم سنگین

اذن هذه السيدة ثقيلة (سمعها

است

قليل)

دلم سوخت

احترق قلبي

گذشت	مضی ، عبر ، مر
گذشتیم	مررت
می گذشتم = میگذشتم	كنت امر
می گذشتی ، میگذشتی	كنت تمر
... میگذشت	كان يمر
میگذشتیم	کنا نمر
میگذشتید	کنتم تمرون
میگذشتند	کانوا يمرون

\* \* \*

نمی گذشتم ، نمیگذشتم	ما كنت امر ، لم أكن أمر
نمیگذشتی	ما كنت تمر
می گفت	كان يقول
میگفتند	كانوا يقولون

تخیخوا ستند      ما کانوا یریدون

• • •

غَدَا	طعام
پُخْت	طبخ
مِیْهَمَان ، مِیْهَمَان	ضیف
کِی ؟	مَنی ؟
کُلَاه	قُبْعَة
کِلید	مِفْتَاح
قُطْعَة	قُطْعَة
قَبْلًا	قَبْلًا ، سَابِقًا
فِعْلًا	الآن ، حَالِيًا
دَوْر	حَوْل
صَفْحَة	صَفْحَة

• • •

دیشب دَوْرِ هَم نشسته بودیم	لیلة اُمس کَنَاجا اسین حول بعض
یدرم روز نامه میخواند	ابی کان یقرأ جریذَة
مادرم غذا میپخت	امی کانت تطبخ طعاماً
خواهرم درسش را میخواند	اخی کانت تقرأ درسها
شما چه میکردید ؟	انتم ماذا کنتم تفعلون
من بدو ستم (به دوستم) نامه مینوشتم	انا کنت اکتب رسالة لصدیقی

برادرم « جمشید » بمهمانش      کان اخي « جمشید » يقول  
میگفت :      لضيفه :

هر روز از کتابم چهار صفحه      كنت اكتب كل يوم اربع  
مینوشتم      صفحات من كتابي

روزي چهار صفحه مینوشتم      كنت اكتب يومياً اربع  
صفحات

• • •

ابراهيم هر هفته ده ريال      كان ابراهيم يأخذ عشرة  
میگرفت      ريالاً كل اسبوع

هفته اي ده ريال میگرفت      كان يأخذ عشرة ريالاً اسبوعياً

پدرش به او ده ريال میداد      كان ابوه يعطيه عشرة ريالاً

هر روز ساعت چند میرسیدی      اي ساعة كنت تصل كل يوم

کي میرسیدی ؟      متى كنت تصل ؟

کي میامد ؟      متى كان يأتي ؟

پارسال کلاه میپوشیدم      العام الماضي كنت ألبس قبة

از دکان نان میخریدند      كانوا يشيرون خبزاً من الدكان

چند میفرمودید ؟      ماذا كنتم تأمرون (تقولون) ؟

در را با کلید میبستم      كنت أغلق الباب بالمفتاح

دور بودم ، نمیشتیدم      كنت بعيداً ، ما كنت أسمع

قبلاً این کار میشد

ولی فعلاً ، خیر

سه قطعه میخواستم

ولی بمن ندادند

وقتی کوچک بودی خیلی

میفتادی

حرف مادرت را نمیشنیدی

پارسا زود بکار میرفتم

ساعت شش صبح صورتم را

میراشیدم

قبل از هفت لباسم را

میپوشیدم

كان هذا العمل يحدث سابقاً

اما الآن ، فلا

كنت اريد ثلاث قطعات

ولكن ما اعطوني

حين كنت صغيراً ، كنت

تقع كثيراً

ما كنت تسمع كلام امك

العام الماضي كنت اذهب إلى

العمل باكراً

كنت احلق ذقني (وجهي)

الساعة السادسة صباحاً

كنت البس ثيابي قبل (السبعة)

السابعة

-۱۹-

عم - عمي	عمو - عمويم
خال - خالك	دائي ، دايي - داييت
عمة - عمي	عميه - عمه ام
خالة - خالته	خاله - خاله اش
ابن عم - ابن خال	پسر عمو - پسر دايي
بنت عمة - ابن خالة	دختر عمه - پسر خاله
جد	پدر بزرگ
جدة	مادر بزرگ
حماة ( ام الزوج )	مادر شوهر
حماة ( ام الزوجة )	مادر زن
حم ( ابو الزوج )	پدر شوهر
حم ( ابو الزوجة )	پدر زن
اخو الزوج - اخو الزوجة	برادر شوهر - برادر زن

خواهر زن — خواهر شوهر	اخت الزوجة — اخت الزوج
زن پدر	زوجة الأب
نَرِه	حفيد
داماد	عريس — صهر (زوج الابنة)
عَروس	عروس — كنة (زوجة الابن)
قوم خويش ( قوم خيش )	اقارب
فاميل	اسرة ، عائلة
داداش	(تستعمل للاخ تعاطفاً واحتراماً)
آبنجي	» للاخت »
كُودَكْ ، بَچِه	طفل ، ولد
دُوقَلو	توأمان
باجيناق	عَدِيل (زوجته اخت زوجتي)
ازدواج — طلاق	زواج — طلاق
مادر و پدرم	أبوي
جان	حياة ، روح
آقا جان — آقا جانم	أب ، أبت (سيد حياتي)
خانم جان ، خانم جانم	امي (سيدة حياتي)
عمو جان — دايي جان	العم العزيز — الخال العزيز
بي بي	( تستعمل للجدّة )
خاله خانم — خاله خانم	السيدة الخالة — السيدة خالتي

دوشیزه	آنسه
بانو	سیده (مدام)
برادر زاده = پسر برادر	ابن الأخ
برادر زاده = دختر برادر	بنت الأخ
عمو زاده	ابن العم — بنت العم
آقا زاده — « زاده »	ابن سادة (أعیان) — « ولید »

“ ” “

مجید پسر عموی جمشید	مجید ابن عم جمشید
آست	
جمشید پسر حسن آست	جمشید ابن حسن
حسن عموی مجید آست	حسن عم مجید
مجید و جمشید عموزاده هستند	مجید و جمشید ابنا عم
آنها عمو زاده اند	هما ابنا عم
مادر بزرگشان مرده آست	جدتهم میتة
ولی پدر بزرگشان هنوز زنده آست	ولكن جدهم ما زال حياً
جمشید داماد رضا آست	جمشید صهر رضا
پدر زن جمشید مرد خوبی آست	حمو (ابو زوجة) جمشید
	رجل « طیب »
جمشید دو با جناق دارد	جمشید عنده عذیلان

خاتم جانم ناخوش بود	امي كانت مريضة
پدر و مادرم اهل شیرازند	ابي وامي (من) اهالي شیراز
خاله خاتم دوقلو دارد	(السيدة) خالتي عندها توأمان
بانو احتشامي خواهر زينب	السيدة (مدام) احتشامي اخت
خاتم است	(الست) زينب
زينب خاتم شوهر ندارد	(الست) زينب غير متزوجة
دوشيزه زينب زياد بزرگ	الآنسة زينب ليست كبيرة
نیست	کثيراً

ضَرَبَ - (الضَرْبُ)	زَدَ - (زَدَن)
سَأَضْرِبُ	نَحْوَاهُمْ زَدَ (نَخَاهم زد)
سَتَضْرِبُ	نَحْوَاهِي زَدَ (نَخَاهِي ..)
سَيَضْرِبُ	نَحْوَاهُنْدُ زَدَ
سَنْضْرِبُ	نَحْوَاهِمُ زَدَ
سَتَضْرِبُونَ	نَحْوَاهِيْدُ زَدَ
سَيَضْرِبُونَ	نَحْوَاهُنْدُ زَدَ

“ \* ”

لَنْ اضْرِبَ	نَحْوَاهُمْ زَدَ (نَخَاهم ..)
لَنْ تَضْرِبَ	نَحْوَاهِي زَدَ
لَنْ يَضْرِبُوا	نَحْوَاهُنْدُ زَدَ

\* \* \*

مَاتَ - (المَوْتُ)	مُرَدَ - (مُرْدَن)
--------------------	--------------------

کَسْ	شخص ، أحد
هَيْجْ	قط ، ولا ..
مَطْلَبْ	موضوع
دَرْسْ	درس
پایه	درجه ، رتبة — أساس
صَنْدُوقْ	صندوق
همه کَسْ خواهد مرد	کل أحد سیموت
همه مردم خواهند مرد	کل الناس سیموتون
همه ما خواهیم مرد	کلنا سنموت
تا هفته آینده او را نخواهم دید	لن اراه حتى الاسبوع القادم
آیا چیزی برای او نخواهید	ألن ترسلوا له (لأجله) شيئاً
فرستاد ؟	
اقای اعتمادی گفت :	قال السيد اعتمادي :
این مطلب نخواهد شد	هذا الموضوع لن يحدث
باین (به این) پایه نخواهید	لن تصلوا إلى هذه الدرجة
رسید	
روزی مثل این روز نخواهند دید	لن يروا يوماً كهذا اليوم

بہتر از این کتاب خواهم نوشت  
سأكتب خيراً من هذا الكتاب

فارسی را خواهم آموخت  
ستعلم الفارسیة  
درس خوبی به او خواهی داد  
درس خوبی از تو خواهد گرفت  
ستعطيه (ستعطینہ) درساً حسناً  
سیأخذ منك درساً حسناً

چقدر در صندوق خواهی گذاشت ؟  
کم ستضع في الصندوق ؟

چند روز اینجا خواهند ماند  
چیزی نخواهم خرید ، پولم کم است  
کم يوماً سيقون هنا  
لن اشترى شيئاً ، نقودي قليلة  
گفته بود نخواهد آمد  
كان قد قال (انه) لن يأتي

۱ - الفعل في الفارسية إما بسيط مؤلف من كلمة واحدة ( گفت ) ، وإما مركب يتألف - عادة - من كلمتين ( شروع کرد ) اولاهما اسم أو صفة ، والثانية فعل ( مساعد ) :

شروع کرد	بدأ ، شرع
مُتَوَلَّد شد	وُلِد
بِدُنْیا آمَد	وُلِد
دوست داشت	كان يحب
دوست دارد	يحب
فوت کرد	توفي
شوهر کرد	تزوجت
زن گرفت	تزوج (اتخذ زوجة)

\* \* \*

٢ - ان الزيادات والتصارييف تقع على الطرف الثاني

وحده من الفعل المركب :

شروع نکرْد ما بدأ

شروع مي کرد ، شروع می کرد  
كان يبدأ

شروع نمی کرد ما كان يبدأ

شروع کرده ام (قد) بدأت

شروع کرده بودم كنت قد بدأت

شروع نخواهم کرد سأبدأ

شروع نخواهیم کرد لن نبدأ

٣ - أكثر الافعال استعمالاً في الفارسية لصياغة فعل

مركب ، فعلا : « کرد » و « شد » .

أ - يُستعمل (کرد) عادة للفعل المتعدي :

دور کَرْد أبعد

تمام کرد أتم

ب - يستعمل (شد) مع بعض الصفات لانشاء افعال

لازمة :

بزرگ شد کبر ( صار كبيراً )

تمام شد تم

ج - ويستعمل (شد) أيضاً مع صيغة حالة المفعول أو  
ما في معناها لانشاء الفعل المجهول :

گفتنه شد      قيل  
داده شد      اعطي

« » «

باز	مفتوح
باز کرد	فتَح
باز شد	فُتِح
خوب کرد	أحسن
خوب شد	حَسُن
دید - دیده شد	رأى - رُئي
زد - زده شد	ضرب - ضُرب
گرفت - گرفته شد	أخذ ، أُخذ
کشیف شد	انسخ
نور شته شد	كُتب
پوشیده شد	لبس ، ارتُدي - غُطي
فروخته شد	بيع

« » «

قَرُبُ	نَزْدِيكَ شد
مَرَضَ	مَرِيض شد
ضَعُفْتُ	لَا غَرْ شدم
سَمِنْتُ	چاق شدي
اتسَخ	کثیف شد
شَخْنَا ، هَرَمْنَا	پیر شدیم
غَضِبْتُ	عَصَبَانِي شدید
(قَدْ) غَضِبْتُ	عَصَبَانِي شده اید
کُنْتُ قَدْ غَضِبْتُ	عَصَبَانِي شده بودید
جُنُ	دیوانه شد
مَا جُنُ	دیوانه نشده است
مَا کَانُوا قَدْ جَنُّوا	دیوانه نشده بودند

° ° °

لَوْنُ	رَنَگ
لَوْنًا	رَنَگ کرد
ماء	آب
سَمَى	آب داد
وَعْدَ (اعطى قولاً) تعهد	قَوْلُ داد
اجاب	جَوَابُ داد

الصحيح	راست
صَدَقَ (قال الصحيح)	راست گفت
الكذب	دُرُوغ
ما كذبَ ، لم يكذب	دروغ نكفت
غناء	آواز
قرأ	نخواند (خواند)
غنى	آواز خواند
كان يغني	آواز میخواند
شرح	شرح داد
ما كان قد شرح	شرح نداد ه بود
كان يشرح — ما كان يشرح	شرح میداد — شرح نمیداد

• • •

الاجابة	جواب دادن
الصدق (مصدر)	راست گفتن
الغناء »	آواز خواندن
التلوين	رنگ کردن
الاتساخ	کثیف شدن

-۲۲-

اييڙ	سڀيڊ
اسود	سڀاه
مسڪي ، اسود	مڻسڪي
ازرق	آبي .
احمر	قيرميز
وردي - ورد ، زهر	گڙلي - گڙل
رمادي - رماد	خاڪڙي - خاڪڙو
رصاصي - رصاص	سُرڀي - سرب
ڀي	قهوه اي (=قهويي)
اصفر	زرد
اخضر	سبز
اسمر	سبز ه
بنفسجي	بنفش

أشقر	بيور
ملون	رنگي
متعدد الاوان	رنگارنگ
غامق (اللون)	پُررنگ
فاتح (اللون)	کَمَرنگ

• • •

اخضر	سبز شد
اصفر	زرد شد
احمر	قرمز شد
سود	سیاه کرد
اسود	سیاه شد

• • •

خضرة — انخضار	سبزي
خضروات	سبزيجات

-۲۳-

دور — دوري	بعيد — البعد
خوب — خوبى	حَسَن — الحُسْن
پري	الشيخوخة
خوشحالي	السرور (حُسْن الحال)
بي سوادى	الجهل ، الأمية
كمى	القلة

• • •

زیا — زیبائی ، زیبایی	جميل — الجمال
بی وفا — بی وفايى	بلا وفاء — قلة الوفاء
آقايى	السيادة (النبيل ، الكبير)

• • •

بَچہ — بَچِگى	طفل ، ولد — الطفولة
زِنْدہ — زِنْدِگى	حي — الحياة ، المعيشة

دیوانیگی  
خوشمنزگی  
شیکستیگی

الحنون  
حُسن الطعم ، الطیبة  
الانکسار

\* \* \*

کمال

کمال . کمال ، تام

حال

حال

دوره

عهد ، عصر . مرحله

دوا

دواء

رخت

ثياب . لباس

مُسافِرَتُ کرد

سافر

بِمَسافِرَتُ رَفُتْ

سافر

پول

نقود . درهم

آفتاب

شمس (شعاع)

خورشید

شمس (کوکب)

صُحِبَّتْ کرد

تحدث

صحبت میکرد

کان يتحدث

نَفَس

نَفَس

\* \* \*

این حال پیری است

هذا حال الشيخوخة

از کوچکی او را دوست دارد	بجها منذ الصغر
زندگی ما بسیار بد بود	كانت حياتنا سيئة جداً
زندگی بدی داشتیم	كانت لنا حياة سيئة
امسال گرانی زیادتر شده است	صار الغلاء هذه السنة أكثر
دوا را با کمال آسانی خورد	تناول (اكل) الدواء بسهولة تامة
دوره جوانی گذشت	مضى عهد الشباب
چای ضرر زیادی دارد	للسمنة ضرر كثير
زیبایی زیبائی اخلاق است	الجمال جمال الاخلاق
نه صورت و رخت	لا الوجه واللباس
بزودی مسافرت خواهیم کرد	سأسافر سريعاً
فعلاً بمسافرت خواهیم رفت	لن أسافر الآن (حالياً)
آیا پول را باسختی از او	هل أخذتم النقود منه
گرفتید؟ یا باسانی؟	بصعوبة؟ أو بسهولة؟
آفتاب بلندی و پستی ندارد	الشمس ليس عندها ارتفاع وانخفاض
تناسی نفس دارند	عندهم ضيق نفَس
باتندی با آنها صحبت میکردی	كنت تتحدث معهم بحدّة
بدبختی این است	هذا هو الشقاء (سوء الحظ)
یا مهربانی کامل دست او را	اخذ يده بلطف تام
گرفت	

١ - رأينا في ما تقدم تصاريف الماضي والمستقبل من الفعل الفارسي مشتقة من المصدر ( مثال من المصدر « دادن » : دادم - داده ام - داده بودم - می دادم - خواهم داد ) .

أما زمان الحاضر وفعل الأمر فلا يشتقان من المصدر ، بل من صيغة أخرى سمى مادة الفعل ( أو مادة الأمر ) :

دادن (الإعطاء)	مادته : ده
گرفتن (الأخذ)	» گیر
گفتن (القول)	» گو الخ

٢ - يصاغ فعل الأمر بزيادة « باء » في أول مادة الفعل :

المصدر	المادة	الأمر
دادن	ده	بده (أعط)
گرفتن	گیر	بگیر (خذ)
گفتن	گو	بگو (قل)

هذه الباء في أول فعل الأمر ليست إلزامية ، ولكن  
العادة الراجحة ان تستعمل في الافعال البسيطة ، اما  
في الافعال المركبة فقد تُستعمل وقد تُهمَل .

٣ - الباء في أول فعل الأمر مكسورة ( إلا إذا كان  
ما بعدها مضموماً فتضم ) .

\*\*\*

نوشتن (مادته : نِوِيس) = الكتابة -

بِنِوِيس اكتبْ

خوردن (خور) - بُخُور - الاكل - كُلْ

پوشیدن (پوش) - بُپُوش - اللبس - اَلْبَسْ

پوش - پُوشید - اَلْبَسْ - اَلْبَسُوا

نشستن (نِشِن) - بِنِشِن - اَلْجُلُوس - اَجْلَسْ - اَجْلَسُوا

بِنِشِنید

بستن (بَسَد) - بَبَسَد - ببندید - الاغلاق - اَغْلَقْ - اَغْلَقُوا

کردن (کُن) - بکن - الفعل - اَفْعَلْ

حاضر کردن - حاضر کن . التحضير - حَضِرْ

حاضر بکن

شروع کردن - شروع کن . الابتداء - ابدأ

شروع بکن

شدن (شو) - بشو البصيرة - صر

دور شدن - دور شو الابتعاد - ابتعد

• • •

زمانه (مان) - بمان البقاء - ابق

مان لا تبق

بکن - نکن افعل - لا تفعل

ببند - نبند اغلق - لا تغلق

شروع کن - شروع نکن ابدأ - لا تبدأ

حاضر نکن لا تحضر

نشو لا تصر

دور نشو لا تبعد

نپوشید لا تلبسوا

-۲۵-

## مواد الافعال المتقدمة

المصدر	المادة	المصدر	المادة
بودَن	: باش	شُدَن	: شُو
داشتَن	: دار	اِستادَن	: اِست
رِسیدَن	: رِس	چیدَن	: چِن
دادَن	: دِه	دوختَن	: دوز
گرفتَن	: گِیر	فرمودَن	: فرما
خورَدَن	: خور	شَنیدَن	: شِنُو
نِوشتَن	: نِویس	افتادَن	: اُفت
گُفتَن	: گو	تراشیدَن	: تراش
رَفَتَن	: رو	بَسَنَن	: بَسَد
آمَدَن	: آ	خواستَن	: خواه

المصدر	المادة	المصدر	المادة
آموختن	: آموز	طلبیدن	: طلب
آوردن	: آور	انداختن	: انداز
پوشیدن	: پوش	دیدن	: بین
ماندن	: مان	بردن	: ببر
نیشستن	: نیش	گذاشتن	: گذار
خریدن	: خر	گذشتن	: گذر
فروختن	: فروش	سوختن	: سوز
کردن	: کن	پختن	: پز
زدن	: زن	خواندن	: خوان (خان)
مردن	: میر		

أما مواد الافعال المركبة ، فهي مواد الافعال البسيطة  
 فيها — أي الكلمة الاخيرة — مركبة ( شروع کردن :  
 شروع کن )

\* \* \*

باشنوَ	اسمعْ
نشنوَ	لا تسمع
بُخُور (بُخُرْ) — نَخُور	كُلْ — لا تأكل
بِنِشِن	اجلس
بِنِشِينِد	اجلسوا

نَیْشِن - نَیْشِنِید

لا تَجْلِس - لا تَجْلِسُوا

• • •

هَكَس

صُورَة

آماده

حاضر ، مهیا ، مُعَدَّ

دیگر

آخر ، آخری

دُنیا و آخرت

الدنیا والآخرة

مغازه

مخزن ، محل

کفش

حذاء

پیش

عند ( و : قَبْل )

نزد

عند

دو برو

تجاه ، وجهاً لوجه

سطر

سطر

چون ، چونکه

لأن

برای اینکه

لأن

• • •

بِینا اینجا

تعال هنا

برو از اینجا

اذهب من هنا

این در را ببند

اغلق هذا الباب

آن پنجره را ببند

لا تغلق تلك النافذة

از این سیبها نخور	لا تأكل من هذه التفاحات
از آنها بخورید	كلوا من ( اولئك ) تلك
این عکس را خوب بین	انظر (ر) جيداً هذه الصورة
چیزی روی این میز نگذار	لا تضع شيئاً على هذه الطاولة
برو بمر	اذهب مت (روح موت)
بأو چیزی دیگر نده	لا تعطه شيئاً آخر
برای اینکه مَرَد خوبی نیست	لأنه ليس رجلاً حسناً
آخرت را بدنيا نفروش	لا تبع الآخرة بالدنيا
بخواهرت بگو :	قل لاختك :
اقاي « عاصمي » ظهر اينجا	السيد « عاصمي » سيكون هنا
خواهد بود	الظاهر
نهار را زود بپز	اطبخ الغداء باكراً (بسرعة)
از این مغازه کفش نخرید	لا تشتروا أحذية من هذا المحل
کفشتان را از مغازه روبرو	اشتروا احذيتكم من المحل
بنخرید	المقابل
چون کفشهاي آن بهتر است	لأن أحذيته أفضل
آماده باش	كن حاضراً
همه آماده باشید	كونوا جميعاً حاضرين

پیش عمویت نرو	لا تذهب إلى (عند) عملك
زیاد کار دارد	عنده شغل كثير
من نزد او بودم	أنا كنت عنده
يك نامه برای احمد آقا نوشتم	كتبتم رسالة للسيد أحمد
شما هم چند سطر برایش	اكتبوا انتم أيضاً بضعة
بنویسید	اسطر له
آنجا تنها نمانید	لا تبقىوا هناك وحدكم
اینجا تنها نمان	لا تبقى هنا وحدك
راست بگو	قل الصحيح (الصدق)
دروغ نگو	لا تكذب (لا تقل الكذب)
با او صحبت نکنید	لا تتحدثوا معه
بمن قول بده	اعطني قولاً (عاهدني)

• • •

۱ - إذا كانت مادة الفعل مختومة بحرف علة (گو :  
 من گفتن) ، توضع بعدها في التصريف ياء  
 ( للوقاية ، أصلها همزة خففت ) :

(فرما) بفرما	بفرماید (بفرمائید)
(گو) بگو	بگویند : بگوئید

٢ - أحياناً يكون حرف « الواو » بآخر مادة الفعل حرفاً صحيحاً ، فحكمه حكم الهاء الصحيحة المملوطة ( غير الخفيفة ) أي لا تلحق به ياء :

برويد	(رو) برو
يدهد	(ده) بده

١ - يصاغ فعل الزمن الحاضر في الفارسية بزيادة « مي » في أول مادة الأمر ، ثم تصريفها مع الضمائر :

گیر ( من گرفتن : الأخذ ) :

من مي گیرم ، میگیرم أنا آخذ  
تو می گیری ، میگیری أنت تأخذ

٢ - يختلف تصريف الغائب المفرد في المضارع ( عنه -  
في أزمنة الماضي ) بأنه يختم بالحرف « د » .  
او میگیرد هو يأخذ

\* \* \*

دانستن (المادة منه : دان) العلم (مصدر)  
بدان - بدانید أعلم - اعلموا

مي دانم ، ميدانم	أعلمُ
ميداني	تعلم
ميداند	يعلم
ميدانيم	نعلم
ميدانيد	تعلمون
ميدانند	يعلمون

\* \* \*

نمي دانم ، نميدانم	لا أعلم
نميداني	لا تعلم
نميداند	لا يعلم
نميدانيم	لا نعلم

\* \* \*

شناختن (شناس)	المعرفة
مي شناختم	كنت أعرف
مي شناسم	أعرف
نميشناسم	لا أعرف
ميشناسيد	تعرفون

\* \* \*

شمرْدَن (شمر)	العَدَّ
شمرْدِه شد	عُدَّ

شدن - می‌شوم

شمرده می‌شود

گرفته شد

گرفته می‌شود

الصبرورة - اصبر

يُعدّ

أُخذ

يؤخذ

بزرگت شد - بزرگت می‌شوم

چاق شدن - چاق می‌شوی

نزدیک شدم - نزدیک می‌شوم

نزدیک شدي - نزدیک می‌شوي

نزدیک می‌شود

نزدیک می‌شوم

نزدیک می‌شوید

نزدیک نمی‌شوید

نزدیک نمی‌شوند

کبر ، نما - اکبر ، انمو

السمنة (مصدر) - تسمن

قُرِبْتُ - اقربُ

قربت - تقرب

يقرب

نقرب

تقربون

لا تقربون

لا يقربون

• • •

انتخاب کردن

انتخاب کردم - انتخاب می‌کنم

انتخاب می‌کني

انتخاب می‌کند

انتخاب نمی‌کنیم

الانتخاب (مصدر)

انتخبتُ - أنتخبُ

تنتخبُ

ينتخبُ

لا ننتخب

• • •

المجيء - (جيء) ، تعال

آتي

تأتي

يأتي - تأتي

اقول - تقول

لا يقول

آمدن (آ) - بيا

ميايم ، مي آيم

ميايي

ميايد - ميايم

ميگويم - ميگويي

نميگويد

\* \* \*

البس ثيابي الساعة (سبعة)

السابعة

تذهب « زهره » مع اختها

هم أيضاً يأتون معنا

ألا تعرفون السيد ؟

(اني) انتخب واحداً

احمد وأخوه لم يتزوجا

بعد

لماذا لا يتزوجان ؟

لم لا تجيب ؟

(انه) لا يقول الصدق

(الصحيح)

ساعت هفت لباسم را ميپوشم

« زُهره » باخواهرش ميرود

آنها هم با ما ميآيند

آيا آقا را نميشناسيد

يکي را انتخاب ميکنم

احمد و برادرش هنوز زن

نگرفتند

چرا زن نميگيرند

چرا جواب نميدهي

راست نميگويد

دروغ میگویند	(انهم) یکذبون
چه میکنی ؟	ماذا تفعل ؟
گلها را آب میدهم	(انني) أسقي الوردات
فعلاً بآنجای تعمیر	لا نذهب الآن إلى هناك
من با او نمیانم	أنا لا أبقى معه
در آن کلاس چه میخوانید ؟	ماذا تقرأون في ذلك الصف ؟
چرا پنجره را میندازی ؟	لماذا تغلق النافذة ؟
پنجره را نمیندازد	لا يغلق النافذة
ساعتم را اینجا تعمیر میکنم	(انني) أصلح ساعتنا
چرا پیش آن اقا تعمیر	لماذا لا تصلحون عند ذلك
نمیکنید	الرجل (السيد)
نزد آن تعمیر نمیکم	لا أصلح عنده
نکردم و نمیکم و نخواهم کرد	ما فعلت ولا افعل ولن افعل

يَبْجِيَه — بَبْجِيگان

بِبْجِه گان — بِبْجِه ها

دِيدِه

دِيدِ گان

دِيَوَانِ گان

مُرْدِ گان

گُذُشْتِ گان

عَمُوزَادِ گان

طفل ، ولد — أولاد

اطفال ، أولاد

عين

عينان ، عيون

مجانين

موتى ، أموات

السابقون ، الأسلاف

أبناء العم ، أبناء الأعمام

\* \* \*

مدينة

ابن المدينة ، من مدينة واحدة

وطن — من نفس الوطن ، مواطن

مواطني ، ابن وطني

شَهَر

هَمَشَهَر

وَطَن — هَسْوَطَن

هَمُوطَن

ابن صف ، زميل صف	همكلاس
زميل دراسة	همدَرس
زميل السنة ، تيرب	همسال
زميل ، له نفس المهنة	همكار
ظل	سايه
جار	همسايه
قرين (زوج أو زوجة)	همسر

\* \* \*

كل واحد	هر يك
كلا الاثنين ، الاثنان معاً	هر دو
ثلاثتهم ، كل الثلاثة	هر سه
أي واحد ؟	كدام يك ؟
أي سيد ؟	كدام آقا ؟

\* \* \*

انا واسماعيل كنا في صف واحد	من واسماعيل در يك كلاس بوديم
انا واسماعيل كنا أبناء صف واحد	من واسماعيل همكلاس بوديم
كان اسماعيل ابن صفي	اسماعيل همكلاس بود

دو برادرت همسایه ما

هستند

أخوالك جاران لنا

دیشب هردو نزد ما بودند

من و آنها ، هر سه ، باهم

ليلة أمس كان اثنائهما عندنا

انا وهما ، ثلاثتنا ، كنا معاً

بودیم

(مع بعض)

عموزاد گانم را میشناسی ؟

کدام یک را دیده ای ؟

أتعرف أبناء عمي ؟

ای واحد رأيت ؟

کدام دیوانه این را گفت ؟

أي مجنون قال هذا ؟

هریک از ما دو بیچه دارد

كل واحد منا له وَلَدان

هموطنان عزیز

المواطنون الاعزاء

هموطنان عزیزم

مواطني الاعزاء

همکارم زن ندارد

زمیای غیر متزوج

همسر او مرده است

قرینته متوفاة

همشهرم فعلاً اینجا نیست

ابن مدینتی ليس الآن هنا

١ - ان تصریف فعل الأمر (المباشر) مع الضمائر ،  
يجعله أمراً غير مباشر :

أَعْطِ	بده
فَلْأَعْطِ	بدهم
فَلْتُعْطِ	بدهي
فَلْيُعْطِ	بدهد
فَلْنُعْطِ	بدهيم
فَلْتُعْطُوا - اعطوا	بدهيد
فَلْيُعْطُوا	بدهند

\* \* \*

لَا أُعْطِيَنَّ	ندهم
لَا تُعْطِيَنَّ	ندهي

لا يعطين

ندهد

لا نعطين

ندهيم

\* \* \*

٢ - إذا كان الفعل معلقاً على فعل آخر سابق ، مثل :  
أردت أن أعطي ، أو على ما يتضمن معنى الفعل ، مثل :  
لعلني أعطي ( لعل = يُحتمل ) أو « عسى » أو « إذا » الخ  
فإن الفعل الثاني المعلق يصرف كما يلي :

أ - إذا كان للمضارع ( الحاضر أو المستقبل ) فيكون  
تصريفه كتصريف الأمر غير المباشر :

أردتُ (أن) اعطي	خواستم بدهم
أردتَ تعطي	خواستي بدهي

ب - إذا كان للماضي ، فتصرف صيغة حالة المفعول  
منه (اي : داده) مع مادة الأمر (باش) من فعل بودن :

أردتُ (أن) اكون اعطيتُ	خواستم داده باشم
أردتَ تكون اعطيتَ	خواستي داده باشي

\* \* \*

لعل

شاید

يجب

باید

أمل	أَمِيد
مؤمل	أَمِيدُوار
الظن (مفرد ظنون )	گمان
الظن (مصدر) —، ظن (فعل)	گمانُ کَرْدَن — گمان کرد
الرغبة في ، الميل إلى	میل داشتن
كنت أرغب في — أرغب في	میل داشتم — میل دارم
إذا	اگر
ليت	کاش ، کاشکي

و د د

لعل (ي) اذهب	شاید بروم
لعل (ك) تذهب	شاید بروي
لعل (هـ) يذهب	شاید برود
لعل (نا) لا تذهب	شاید نروم
لعل (مكم) لا تذهبون	شاید نروید
ليت (هم) لا يذهبون	کاش نروند
كنت ارغب (في أن) آخذ	میل داشتم بگیرم
كنت أرغبُ ان أكون أخذتُ	میل داشتم گرفته باشم
كنت ترغبُ ان تكون أخذتَ	میل داشتی گرفته باشی
كان يرغب ان يكون أخذ	میل داشت گرفته باشد

ما کنا نرغب (في أن) نأخذ	میل نداشتیم بگیریم
ما کنا نرغب (ان) نکون قد	میل نداشتیم گرفته باشیم
أخذنا	

\* \* \*

رجع - ما رجع	بَرگشت - بَرنگشت
الرجوع	بَرگشتن (برگرد)
كلما - كلما (هو) أسرع	هرچه - هرچه زودتر
الظاهر ، على ما يبدو	ظاهراً
مستبعد	بعید
الآن	الآن
ممکن	ممكن
فوق ، أعلى	بالا
تحت ، أسفل	پائین ، پایین
حق - حقي	حق - حقم

\* \* \*

يجب أن يعطي حقي	باید حقم را بدهد
تخافون (ان) يموت	میترسید بمیرد
مخاف يموت	میترسد بمرد
أخاف يكون قد مات	میترسم مرده باشد

محید بشیر از زفته است	محید ذهب إلى شیراز
ممکن است امشب برسد	ممکن (ان) یصل اللیلة
بعید نیست الآن رسیده باشد	لیس بعیداً (ان) یکون الآن
	(قد وصل) واصلاً
پدرم شنبه مسافرت کرد	سافر والدي السبت
امید است فردا برسد	مأمول (ان) یصل غداً
باید دیروز رسیده باشد	یحجب أن یکون وصل أمس
امیدوارم هرچه زودتر	آمل أن يعود (کلما أسرع)
برگردد	بأسرع ما یمکن
گمان میکرد فردا برگردد	کان یظن أن يعود غداً
ولی ظاهراً . تا پس فردا	ولکن یدو (انه) لن يعود
بر نخواهد گشت	حتى بعد غد
شاید برگشته باشد	ربما یکون عائداً (.. قد عاد)
خواست آنرا از بالا بیاندازد	أراد أن یلقیه من فوق
قبل از که پیاپی برسد	قبل أن یصل إلى تحت
امیدوارم برایش آورده باشی	آمل ان تكون جالاً له
ترسیدم برایم نیاورده باشند	خفت (ان) لا یکونوا جلبوا لي
یسعید بگو برود	قل لسعید یدهب
باید کارم را حاضر کنم	یحجب أن احضر عملي

فاكهة	میوه
خوخ	آلو
شمش	زرد الو
إجاص	گلابی
دراق	هلو
برتقال	پرتقال
ليمون جامض	ليمون ترش
ليمون حلو	ليمون شیرین
ليمون بوسفیر	نارنج
ليمون يوسف افندي ، ماندلی	نارنگی
بطیخ ، جیس	هندوانه
گرمک (نوع من الشام)	گرمک
شام اخضر (یوجد بایران)	خربزه

طالبی	شام أصفر
هویج	جزر
انگور	عنب
أنجیر	تین
خرما	تمر ، رطب
موز	موز
خیار	خیار
خیار شمبَر	قثاء (مقثی)
نی - نی شکر	قصب - قصب السكر
أنار	رمان
نار گیل	جوز الهند
بادام	لوز
پسته	فستق
گیرنو	جوز
کاج	صنوبر
فندق	بندق
کشمش	زیب
قوره	حصرم
آب سیب	عصیر التفاح (ماء التفاح)

عصير البرتقال	آبِ پُرتقال
عصير العنب النخ	آبِ انگُور النخ

• • •

١ - يستعمل ضمير الجمع ( شما ، ایشان ) وكذا فعل

الجمع للشخص المفرد على سبيل الاحترام :

الاستاذ ليسوا هنا	استاد اينجا نيستند
-------------------	--------------------

هم استاذي (يكونون)	ایشان استادم هستند
--------------------	--------------------

هل أنتم أبوه (تكونون)	آيا شما پدرش هستيد
-----------------------	--------------------

٢ - لتمييز المقصود من « شما » في المحاورات ، وهل

هو الجمع أو المفرد المحترم ، تضاف اليها في الجمع « ها » :

کي از شماها ؟	مَنْ مِنْكُمْ ؟
---------------	-----------------

• • •

أصل	أصل
أصلاً - قط ، على الاطلاق	أصلاً
بل	بلنکه
في الوقت نفسه	در عين حال
وطن ، بلاد ، دولة	کشور
أمة	ملت
جبل	کوه ، کوهستان

صادر کرد - وارد کرد	صدر - استورد
آنلازه	قیاس ، قله
چند رقم ، چندین رقم	عدة أنواع
آخر - اخیر	آخر - اخیر
معروف	معروف ، مشهور
فقط	فقط
محلتي	محلي
خارج	الخارج ، خارج الوطن

• • •

برادرم از «مشهد» خربزه آورد	جلب أخي من «مشهد» شاماً أخضر
ولي مادرم از آن خربزه نخوردند	ولكن أمي ما أكلت (أكلن) من ذلك الشام
ایشان خربزه را دوست ندارند	هي لا تحب الشام الأخضر (هن ... لا يحبن)
ایشان فقط طالبی را دوست دارند	هي تحب الشام الاصفر فقط
من اصلاً میوه دوست ندارم	أنا لا أحب الفاكهة قط

فقط آب میوه میخورم      أتناول (آكل) عصير الفاكهة فقط

بیشتر از همه آب انار را      (اکثر من الكل) اکثر ما أحب دوست دارم

در ایران سبب خوب هست      في ايران (يوجد) تفاح جيد ولي در عين حال از لبنان هم سبب وارد میکنند

چون سبب لبنان بهتر است      لأن تفاح لبنان أفضل سببهاي لبنان معروف است نه فقط سبب خوبی دارد بلکه موز و پرتقالش هم خوب است

کدام يك از شماها مثل این      من (أي واحد) منكم رأى خیار دیده اید

هلو در ایران بزرگ و شیرین      الدراق في ايران كبير وحلو است

زرد الو ایران بسیار خوشمزه      مشمش ايران طيب جداً است

در سوریه و لبنان يك نوع      في سوريا ولبنان نوع من المشمش باسم «مشمش زرد الو هست بنام

« مشمش عجمي »

این زرد آلو گرانتر

و خوشمزه تر از زرد الو

محلي است

در سوریه چند رقم انجیر هست

ظاهرأ اصل نارگیل از

« هندوستان » است

ایران پسته و بادام بخارج

صادر میکند

کشورهای عربی از ایران

کشمش و گردو وارد

میکنند

در سوریه هم پسته هست

ولی نه باندازه ترکیه و ایران

در لبنان کاج زیاد هست

کوهستانهای لبنان پر از

کاج است

خرما در عراق زیاد است

در مصر هم موز هست

عجمي »

هذا المشمش أغلى وأطيب من

المشمش المحلي

في سوريا عدة أنواع تین

الظاهر ان أصل جوز الهند

من « الهند »

تصدر ایران إلى الخارج.

فستقاً ولوزاً

تستورد البلاد العربية من

ایران زیباً وجوزاً

في سوريا أيضاً فستق

ولكن لا بمقدار تركيا وإيران

في لبنان صنوبر كثير

جبال لبنان ملأى بالصنوبر

التمر كثير في العراق

في مصر أيضاً موز

- ۳۰ -

غذا	طعام
خُوراك	أكل ، أكلة
ناشتايي ، ناشتائي	فطور الصبايح ، ترويقه
ناهار	غداء
شام	عشاء
نان	خبز
نَمَك	ملح
پِرِنج	رز ، أرز
چَلُو	رز مطبوخ ، طيبخ
خورش ، خورشيد ، يتختي	يخنة
آش	شوربا
سوپ	مرق
کباب - کبابُ کرد	کباب ، شِواء - شَوَى

فروج ، دجاج	جوجیه
فروج مشوي	جوجیه کباب
سلاطة	سالاد
حليب ، لبن حليب	شیر
لبنة ، لبن رائب	مانست
جبنة	پنیر
بفتیک ، شرائع مقایة	بفتیک
بيض - بيض دجاج	تُخْم - تُخْمِـمُـرُغ
سمن	روغن
زيتون	زیتون
زيت	روغن زیتون
شاي	چاي ، چایي
شرب شایا ( اكل شایا )	چایني خورد
قهوة	قهوه
فارگیلة ، شيشة	قلیان
سیگارة	سیگار
دخن سیگارة	سیگار کشید
غليون ، پيب	چپق - پيب
جائع	گرسنه
عطشان	تشنه

آشامیدن ، نوشیدن — الشرب — شرب

آشامید ، نوشید

اطاقِ نهارِ خُوری

غرفة الطعام

رِسْتُوران

مطعم

لیسْتِ غذا — صورت غذا

لائحة الطعام

سُرخِ کَرْد

حَمَر (قلى)

پُختِه

مطبوخ

زَرْدِ چوبِه

دارِ صَبِن ، عودَة صَفراء

زیره

کَمُون

فِلْفِل

فلفل

زَعْفَران

زعفران

شِکَر

سُکَر

سُمّاق

سُمّاق

چِشیدن — چشید

التذوق — تذوق

مِرْکِه

خَل

سارْدین

سردین

شیرینی

حلوی

عَسَل

عسل

ماهِ عسل

شهرِ العسل

کبابِ بَرَنگ

کبابِ کُویده

کَرِه

مُرَبّا

رُبّ - ربِ اَنار

بِسکویت

نَازِ لَواش

کِیک

نیمرو - نیمرو کرد

زَرده (تُخَم)

کبابِ قِطع ، شِقَف

کبابِ مَنعَم ، کَفَتَه

زَبَدَه

مَرَبی

شراب - شراب الرمان

بِسکویت

خَبزِ مَرَقَق ، مَهلول

کِیک ، (گاتو قوالب)

قَلَنی - قَلَنی (البیض)

صَفار (البیض)

١ - أداة التأكيد في الفارسية كلمة «خود» تسبق الاسم أو الضمير (وتكون محركة الآخر) :

خودِ پسر          الصبي نفسه ، نفس الصبي  
خودش - خودم      نفسه - نفسي

٢ - إذا جاءت كلمة «خود» بعد الاسم ، فتكون ضميراً يمكنه أن يحل محل جميع ضمائر الملكية ، (وتكون ساكنة الآخر) :

كتابِ خود	كتابي
كتابِ خود	كتابك
كتابِ خود	كتابه
الخ ...	الخ ...

الأصل في «خود» هنا أنها مخففة من «خودم»

«خودت» «خودش» الخ ... ويُدرك ضميرها  
المحذوف والمقصود في الجملة من السياق ، بمعرفة  
صاحب العلاقة ، وهو عادة الفاعل في الجملة .

• • •

سُفَرِه	خوان ، مائدة
عَوَضَ	بدلاً من ، عوضاً عن
نَمَكْدَان	مملحة
إِبْرِيق ، تُنْكَ	إبريق
ليوان	كوب
تازِه	طازج
مانْدِه — خُوراكِ مانْدِه	بانت — طعام بانت
خَلال دندان	عیدان (تنظيف) الاسنان
دَسْتَمال	مندیل ، فوطه ، محرمة
مَعْدَلِك	مع ذلك
بالِینْکِه	مع ان
مَثَل	مثل

• • •

من چايِ پُررَنگِ ميخواهم    أنا اريد شايًا غامقاً (ثقيلاً)

چاي گمَرَنگك دوست  
ندارم

هنوز گرسنه نشده ايد  
شام را ساعت چند  
ميخورَد ؟

اين چه خوراكي است ؟ !

خيالي تشنه بودم

تشنه شده بودم

آب خوردي ؟

يا هنوز نخوردي

آب را آشاميد

ناهارم را خوردم

ناهار خود را خوردم

چرا نهار خود را نخوردي

خودم شام را پختم

قهوه خود را باشير

ميخواهيد يا بي شير ؟

در « کرمان » زيره زياد است

ايرانيها مثل دارند :

« زيره بکرمان ميبرد »

لا أحب الشاي الفاتح  
(الخفيف)

أما جعتم بعد

أي ساعة يتناول العشاء

أي طعام هذا ؟ !

كنت جده عطشان

كنت قد عطشت

أشربت (أكلت) ماء ؟

أم لم تشرب بعد

شرب الماء

تناولت (أكلت) غدائي

تناولت غدائي

لم لم تناول غداك ؟

أنا نفسي طبخت العشاء

تريدون قهوتكم مع الحليب أو

بدون حليب ؟

الكمون كثير في « کرمان »

الايرانيون عندهم مثل :

« يأخذ كموناً إلى کرمان »

ساعتِ هفتِ ناشتایی می

خوریم

ناشتایی خود را زود میخوریم

بهترین غذا پیش من « چلو

کباب » است

چلو کباب را . معمولاً ،

با کره و سماق و زرده\*

تخم مرغ میخورند

با اینکه کیک مانده بود

معدلت خوشمزه بود

چرا در سفره نمک نیست

سالاد را با سرکه دوست

ندارم

عوض سرکه لیمو ترش

میگذارم

در سفره ، نه تنگ ، نه

نمکدان و نه دستمال

بود

گوشت را برای کباب برگ\*

میخواهید یا کوبیده ؟

تروق الساعة سبعة

(السابعة)

نتناول ترویتنا باکراً

افضل طعام عندي « چلو

کباب »

یا کلون چلو کباب عادة مع

زبدة و سماق و صفار

بيض الدجاج

مع ان الگاتو کان بایتاً

مع ذلك کان طیباً

لم لیس علی (فی) الخوان ملح

لا أحب السلاطة مع الخل\*

اضع بدل الخل لیموناً

حامضاً

لم یکن علی الخوان ، لا ابریق

ولا مملحة ولا منديل

( فوطه )

تریدون اللحمه للکباب المقطع

أو المدقوق

نَافِلِ لَوَاشٍ رَا دُوسَتِ نِدَارِنْد	لَا يَحْبُونُ الْخَبْزَ الْمَرْقُوقَ
خِلَالِ دَنَدَانِ نِدَارِيْد ؟	أَمَّا عِنْدَكُمْ عِيدَانِ أَسْنَانِ ؟
بِگُو بَرَايِم دُو تَخْمِ مَرِغ	قُلْ يَبْقُلُوا لِي يِفْتَي <sup>۳</sup>
نِیْمِرُو کِنْتَد	دَجَاج
این ماست تازه است	هَذَا الْإِبْنِ طَازِجِ
بِخُودِ اِبْرَاهِيْمِ آتَرَا آوَرْد	اِبْرَاهِيْمِ نَفْسَه جَلِبَه
از این بیچش <sup>۴</sup>	ذَقْ مِنْ هَذَا

- ۳۳ -

لویا . فاصولیا	لوبیا
کوسبی ؛ قرع	کندو
بادنجان	بادمشجان
بندوره . طماطة	گوجیه قرنگی - تماتیه
فول . باقلا	باقالی . باقلا
بضل	پیاز
بصل أخضر	پیازچیه
ثوم	سر
فجل	ترپ ؛ ترپچیه
بقدونس	جعفری
کزبره	گشنیز
نعنع	نعناع
خس	کاهو

کَلَمَ قُبْرِي	کَرْمَنَب
کَلَمَ پِيچ	مَانُوف
کُلْ کَلَمَ	ارَنِیَط
شَلَنَمَ	لِفَت
نُخُود	حَمَص
نُخُود فَرَنگِي	بَسَلَا (بازيلا)
عَدَس	عَدَس
گَنَدَم	قَمَح
جُو	شَعِير
ذُرَت	ذَرَة
شَوْد ، شَبِت	شَبِت
بَامِيه	بَامِيه
سِيَب زِمِينِي	بَطَاطَا
چَغُنْدَر	شَمْنَدَر
بَابُونِه	بَابُونَج
تَرِه	کَرَات
شَنْبَلِيلِه	حَلَبَة

• • •

مرّ معنا الفعل بعد « باید » مصرفاً :

باید بروم      یجب (ان) اذهب

باید بروی	يجب أن تذهب
و یأتي الفعل بعد « باید » أيضاً مطلقاً غير مصرفاً ، فيكون عندئذٍ على صيغة الغائب المفرد من الماضي :	
باید رفت	يجب الذهاب
باید نشست	يجب الجلوس

\* \* \*

بَلْعُور	بُرْغُل ، قمح مسلوق ، سميد
بَرَّگ	ورقة
پاشيد - پاشیدن	دش ، نثر - الرش
نَم کردن - نم کردن	رطب ، ندی ، نمش -
	الترطيب
نُخُسْت	أولاً
لازم	واجب ( لازم )
عِبَارَتِ آز	عبارة عن
اَلسَّيِّه	طبعاً
نیر ، هم	أيضاً
آز جُمْلِه	من الجملة ، من جملة ما
گاه ، گاهی	حيناً ، أحياناً
مَعْمُولاً	عادةً

خَلَطَ ، مَزَجَ	قاطی کرد ، مخلوط کرد
أَعَدَّ ، عَمِلَ ، صَنَعَ	دُرُست کرد
فَرَمَ	خورد کرد
أَضَافَ	إِضَافَةً کرد
مُتَعَدِّدٌ	مُتَعَدِّدٌ
هَكَذَا — كَذَلِكَ	هَمْ‌چنین — هَمْ‌چنان
هَكَذَا	باین ترتیب
غَالِباً	غَالِباً

• • •

كَانَ عِشَاوَتَا يَخْنَعُ كُوسِي	شامِ ما خورشِ کدو بود
يَجِبُ أَكْلُ هَذَا مَعَ الْبَقْدُونِسِ	باید این را با جعفری خورد
يَصْنَعُونَ مِنَ الْبَاذَنْجَانِ عِدَّةَ	از بادبجان چند رقم خوراک
أَنْوَاعٍ (مِنْ) الْأَطْعِمَةِ	درست میکنند
تُصْنَعُ عِدَّةُ أَكْلَاتٍ	چندین خوراک درست میشود
تَجِبُ رَوَيْتَهُ	باید او را دید
يَقُولُونَ كَانَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ	میگویند امیر المؤمنین علیه
السَّلَامُ يَا أَكْلَ خُبْزِ شَعِيرِ	السلام نان جو میخورد

• • •

فِي لَبْنَانَ (يُوجَدُ) نَوْعٌ مِنْ	در لبنان يك نوع خوراك
الْأَكْلِ بِاسْمِ «تَبُولَةِ»	هست بنام «تَبُولَةِ»

این تبوله عبارت از بلغور	هذه التبولة عبارة عن برغل
وچندین رقم سبزی است	وعدة أنواع خضرة
نخست ، بلغور را نم میکنند	أولاً ، ينمشون البرغل
بعد ، سبزی ها را خورد	ثم ، يفرمون الخضروات
میکنند و با آن بلغور	ويخلطونها مع ذلك
مخلوط میکنند	البرغل
وبعد از پاشیدن نمک	وبعد رش الملح
کمی لیمو ترش و روغن	يضيفون أيضاً قليلاً (من) الليمون
زیتون نیز اضافه میکنند	الحامض وزيت الزيتون
و باین ترتیب «تبوله» درست میشود	وهكذا تم «التبولة»
معمولاً تبوله را با برگ کاهو	يأكلون التبولة عادة مع ورق
میخورند	الحس
و گاهی ، اگر کاهو نبود ،	وأحياناً ، لم يكن (هناك)
عوض آن کلم پیچ	خس ، يشثرون بدلاً
میخرند	منه ملفوفاً
از جمله سبزی های تبوله	من جملة خضروات التبولة
پیازچه ، جعفری ،	البصل. الأخضر ،
و نعناع است	والبقدونس ، والننع
غالباً گوجه فرنگی هم	غالباً يضيفون اليها أيضاً
بآن اضافه میکنند	بندورة

- ۳۳ -

سیخ	کارڈ
سکین	چاقو
حادّ ، قاطع	تیز
ملعقة	قاشق
شوكة	چنگال
صحن	بشقاب
جاط	دیس
زجاج - زجاجه	شیشہ
وعاء	ظرف
صينية	سینی
فنجان	استکان
طنجرة	دیگ
طنجرة ضغط	دیگ زود پز

قوري	ابريق شاي صغير ، (براد)
کيتري	ابريق شاي کبير
آتش	نار
نرم کرد	نعم ، سحق
هاون	هاون
شست	غسل
سوخت	احترق - حرق
سوزاند	حرق
شکست	انکسر - کسر
شکانه	کسر
ريخت	سال - أسال ، صب
رسيد	نضج (وصل)
داغ	لاذع ، ساخن
يخچال	براد
سيخ کباب	سيخ کباب ، شيش
منقل	منقل ، کانون
انبُر	ملقط
ذغال	فحم
باد	هواء ، ريح

باد بيزن	مروحة
برق	كهربا
پنكبه ، باد بيزن برقي	مروحة كهربائية
كشور	جارور
زير سيكاري	صحن سيكارة ، منفضة
چللو صافي	مصفاة
رخت	ثياب ، اقمشة
رخت شوي ، رختشوي	غسالة (ثياب)
دست شويي	مغسلة (يدين)
شير	حنفية
طشت	طشت
لگن	لكن
صابون	صابون
ليف	ليف

• • •

في الغائب المفرد من الماضي النقلي ، تسقط في المحاورات  
خاصة عبارة « است » ، كما يجوز أن تسقط في الفصحى :  
رفته ام — رفته اي — رفته .

• • •

خادم	پیشخدمت ، نوکر
خادمة	کلفت
جاف	خشک
رطب ، مبلل	تر
قَدَم (القياس)	فوت ، پا
نسي	فراموش کرد
في ، داخل	تو ، توي
فلاة ، بريّة	بیابان
حطب	هیزم
مرافق - برقته	همراه - همراه او
بما أن ، لأن	چون ، چونکه
مِثْل	چون
حيناً	چون
نُزْهَة - تنزّه	گردش - گردش کرد
فسد ، تعطل	خراب شد
مرآة	آینه

• • •

لماذا لا تأتي بالعشاء	چرا شام نمیآوری ؟
ما نضج الطعام بعد	غذا هنوز نرسیده (است)
ضع على الخوان مناديل	روي سفره دستمال بگذار

فراموش کرد روی سفره	نسی (أن) يضع على الخوان
دستمال بگذارد	مناديل
فراموش نکن روی سفره	لا تنس أن تضع على الخوان
دستمال بگذاری	مناديل
شیشه خالی شده (است)	فرغت الزجاجاة
دستمال کاغذی تمام شده	انتهت المناديل الورقية
ظرفها را توی سینی نگذار	لا تضع الأوعية في الصينية
رختها را با رختشویی نشست	ما غسلت الثياب بالغسالة
رختشویی خراب شده	الغسالة معطلة (تعطلت الغسالة)
گوشت را با چاقو خورد	فرمت اللحم بالسكين
کردم	
کارد تیز نبود	ما كان السيف حاداً
کمی از عدسها را با هاون	نعمتُ قليلاً من العدسات
نرم کردم	بالهاون
پیشخدمت زیر سیگاری	الخادم ما أتى بصحن
نیاورده	سيكارة
کلفت فراموش کرد در	نسيت الخادمة ان تصب ماء
دیگ آب بریزد	في الطنجرة
چون آب کم بود ،	لأن (بما أن) الماء كان قليلاً ،
دیگ خشک شد	جفت الطنجرة

وگوشت سوخت

خاله ام دیگ زودپز ندارد

یخچالش دوازده فوتی است

بچه اش دو استکان شکاند

بچه دو استکان شکست

دو استکان شکست

اگر بگردش رفی

گراموش نکن همراه خود

منقل وانبر بیری

ذغال نبر

بیابان پر از هیزم است

آینه دستشویی شکسته

واحترقت اللحمه

خالتی ما عندها طنجرة ضغط

برآدها (ذو) اثني عشر قدماً

كسر طفلها فنجانين

كسر الطفل فنجانين

انكسر فنجانان

إن ذهبت إلى التزهة

لا تنس أن تأخذ معك

كانوناً وملقطاً

لا تأخذ فحمأ

« البرية » ملأى بالخطب

مرآة المغسلة مكسورة

پرنده - پرنده گان	طائر - طیور
حیوان	حیوان
باغ - باغچه	بستان ، حدیقه - نجینه
باغ و وحش	حدیقه الحیوانات
گوسفند	خروف ، خراف
بیره	حمل
بز	ماعز ، عترة
بزی کوهی	وعل
گاؤ	بقر ، بقرة
کاومیش	جاموس
گوساله	عجل
مرغ	دجاج - طیر

بط	مُرْغَابِي (مرغ ابي)
ديك حبش ، ديك رومي	بوقلمون
حمام	كفتَر ، كبوتر
عصفور	گنجشك
بلبل	بَلْبَلْ
حصان	اسب
جمار	الاغ ، خر
أرنب	خرگوش
نخترير	خوك
جمل	شتر
سمك	ماهي
غزال	آهو
طاووس	طاووس
هر ، هرة	گربه
كلب	سگ
دب	خرس
فيل	فيل
ثعلب	رُوباه
قرد	میمون
ضفدعة	قورباغه ، وزغ

حیة	مار
غراب	زاغ ، كتلاغ
أسد	شر
بیر	ببیر
ذئب	گُرگ
نمر ، فهد	پلنگ
مفترس	درنده
ذباب	مگس
قمل	شپش
زنبور (دبور)	زنبور
نحل	زنبور عسل
نمل	مورچه
حشرة	جانور

• • •

لا يفصل في الفارسية بين الموصوف وصفته ، فاذا كان الاسم موصوفاً ومضافاً معاً . ( كتاب البنت الكبير ) ، تُقدّم الصفة ( أو الصفات ) ويؤخر المضاف اليه ( الكتاب الكبير البنت ) :

كتابِ بزرگِ دختر      کتابِ البنتِ الكبيرُ

کتابِ بزرگٹِ گرانِ دختر دفترُ البنتِ الکبیرُ الغالی  
کتابِ بزرگٹِ و گرانِ دختر دفترُ البنتِ الکبیرُ والغالی

• • •

فاراحت	متزعج ، مغموم
کُشت (کُش)	قتل
صدا	صوت
سَلَاخِ خانہ	مسلخ
نَر	ذکر
مادہ	أنی
شکار	صيد
حرام — حلال	حرام — حلال
ترسید (ترس)	خاف
دُنْب ، دُم	ذَنْب ، ذیل
گزید (گز)	لذغ ، عقص
گازِ گیرفت	عض
غرور	غرور
دَسْتِ خالی	صفر الیدین
جُفت	زوج ، اثنان
شِکل	هیئہ ، شکل ، منظر
مَنْظَرِہ	منظر (طبیعی)

عَجَب

عجیب - غریب

آي ! (للتعجب)

عجیب - غریب

• • •

بلبل قشنگِ « هادي » مُرد	مات بلبل « هادي » الجميل
برادر كوچكش آن را كُشت	قتله أخوه الصغير
بلبل صدای خوبی داشت	كان للبلبل صوت جميل
هادي خیلی ناراحت شد	انزعج (اغتم) هادي كثيراً
گوشت خوك حرام است	لحم الخنزير حرام
شكل مرغابی بهتر است ،	منظر البط احسن ، ولكن
ولي گوشت بوقلمون	لحم ديك الحبش
خوشمزه تر است	أطيب
عَجَبُ الأغي است	اي حمار هو
زیبائی طاووس را داشت	كان لها جمال الطاووس
ولي غرورش را هم داشت	ولكن كان لها غروره أيضاً
يك جفت كبوتر نر و ماده	لقد جاء بزوجتي حمام ذكر
آورده	وأنثی
گاو شان يك گوساله زائید	ولدت بقرتهم عجلاً
نترس ، سگمان کاز نمیگیرد	لا تخف ، کلينا لا يعض
بشکار رفته بودیم	كنا قد ذهبنا للصيد

ولي دست خالي برگشتيم	ولكن عدنا صفر الأيدي
دُم شتر کوتاه است	ذَنب الحمل قصير
مگس بيدي شپش است	الذباب بسوء (بیشاعة) القمل
آبا مار ميزايد ؟	هل تلد الحية ؟
در باغ وحش پرند گاني	كان في جنينة الحيوانات
عجيب بود	طيور عجيبة
منظره هاي قشنگي هم هست	يوجد أيضاً مناظر جميلة

البلاد ، الوطن	کیشور
ملك	شاه ، پادشاه
رئيس جمهورية	رئيس جمهور
وزير - رئيس وزراء	وزير - نخست وزير
نائب	نماینده مجلس
عين ، شيخ (مجلس الشيوخ	سيناتور
وكيل وزارة	معاون وزارت
مدير عام	مدير كل
(دائرة) التوظيف	کارگزینی
المحاسبة	حسابداری
وفد	هیئت
وزارة المالية	وزارت دارائی ، .. دارایی
المعارف ، الثقافة	فرهنگ

وزارتِ آموزش و پرورش	وزارة التعليم والتربية
» امور خارجه	» الخارجية
» كشور	» الداخلية
» اقتصاد	» الاقتصاد
» جنگ	» الحرب
» بهداشتي	» الصحة
» پست و تليگراف و تليفن	» البريد والبرق والهاتف

باينگاني	المحفوظات
گمرک	الگمرک ، الجمارك
مالیات	ضرائب ، ضريبة
جریمه	جزاء
شهرداری	بلدية
دانشگاه	جامعة
دانشکده ادبیات	کلیة الآداب
» پزشکی	» الطب
» کشاورزی	» الزراعة
» حقوق	» الحقوق

دانشکده هنرهای

كلية الفنون الجميلة -

زیا - هنر

فن

فني

الهندسة (الكلية الفنية)

دامپيز شكي - البيطرة - بيطري

دامپيز شك

داروسازي - الصيدلة - صيدلي

داروساز

دندان پيز شكي

طب الاسنان

دندان پيز شك - طبيب أسنان

دندان ستر

مركب أسنان (اصطناعية)

رئيس دانشگاه

رئيس الجامعة

رئيس دانشکده

عميد الكلية

دبيرخانه

الادارة المركزية

کتابخانه

المكتبة ، دار الكتب

باشگاه

النادي

تيم

فريق

دبيرستان

مدرسة ثانوية ، متوسطة

دبير

معلم ثانوي

دبستان

مدرسة ابتدائية

آموزگار	معلم
دانشجو ، محصل	طالب
دانش آموز (دانشاموز)	طالب ، تلمیذ
کودکستان	مدرسه حضانه ، روضة اطفال
پرچم ، بیرق	علم ، بیرق
مالی	وطنی
سفیر ، سفیر کبیر	سفیر
وزیر مختار	وزیر مفوض
کاردار	قائم بالأعمال
رایزن	مستشار
دبیر (سفارت)	سکرتر (السفارة)
کنسول	قنصل
مهرز - امضا	ختم - امضاء
ویزا . روادید	تأشيرة سفر ، فیزا
گذرنامه . پاسپورت	جواز سفر ، پاسپور
گذرنامه معمولی	جواز سفر عادی
گذرنامه خدمت ،	جواز سفر خدمت (سرفیس)
گذرنامه سیاسی	جواز سفر سیاسی ،
	دیپلوماسی

تَمْدِيد — تَجْدِيد	تَمْدِيد — تَجْدِيد
مُدَّتْ إِعْتِبَار	مُدَّتْ إِعْتِبَار
تَارِيخِ تَوَلَّد	تَارِيخِ تَوَلَّد
تَقَاضَا	تَقَاضَا
تَمَبَّرَ	تَمَبَّرَ
كَارَ ، شُغِلَ	كَارَ ، شُغِلَ
تُورِيسَتْ ، سِيَّاح	تُورِيسَتْ ، سِيَّاح
بَازِرْ كَانِي ، تِجَارَت	بَازِرْ كَانِي ، تِجَارَت
أَطَاقِ بَازِرْ كَانِي	أَطَاقِ بَازِرْ كَانِي
تَمْدِيد — تَجْدِيد	تَمْدِيد — تَجْدِيد
مُدَّتْ إِعْتِبَار	مُدَّتْ إِعْتِبَار
تَارِيخِ تَوَلَّد	تَارِيخِ تَوَلَّد
تَقَاضَا	تَقَاضَا
تَمَبَّرَ	تَمَبَّرَ
كَارَ ، شُغِلَ	كَارَ ، شُغِلَ
تُورِيسَتْ ، سِيَّاح	تُورِيسَتْ ، سِيَّاح
بَازِرْ كَانِي ، تِجَارَت	بَازِرْ كَانِي ، تِجَارَت
أَطَاقِ بَازِرْ كَانِي	أَطَاقِ بَازِرْ كَانِي

• • •

١ — يستعمل فعل الملكية أحياناً قبل الفعل الحاضر أو الماضي الاستمراري للدلالة على حالة الممارسة أو الاشباع . صيغة الممارسة هذه لا نجدوها في العربية الفصحى ، ولكنها تستعمل عملياً وبكثرة في بعض العاميات العربية . مثلاً :  
في الإجابة على مَنْ يسأل : « ماذا يعمل فلان ؟ »  
يقال :

— عَمْ ياكل (يعمل ياكل) في لبنان وسورية والاردن

— دَيَاكل ، جَيَاكل في العراق

فهذه العبارة التي سبقت الفعل ( عم ، دَ ، جَ الخ )

يصورها فعل الملكية في الفارسية .

٢ - يتبع فعل الملكية في الزمن الفعل الممارس .  
فيكون :

أ - حاضراً إذا كان الفعل الممارس حاضراً

ب - ماضياً » » » ماضياً استمراريّاً

\* \* \*

انا (عم) آكل (د آكل)	من دارم میخورم
(عم) تأكل	داري میخوري
(عم) يأكل	دارد میخورد
(عم) نأكل	داریم میخوریم

\* \* \*

كنتُ (عم) آكل	داشتم میخوردم
كنتَ (عم) تأكل	داشتي میخوردی
كانوا (عم) يأكلون	داشتند میخوردند

الشرطة ، الأمن الداخلي	شهر باني
أطلع	إطلاع داد
أخبر	خبر داد
ورق عملة - نقود ، أموال	اسكناس - پول
البناء - بني	ساختن (ساز) - ساخت
بناية ، عمارة	ساختمان
جهاز	سازمان
جهاز الأمن	سازمان امنيت
عنوان	آدرس
شارع	خیابان
جادة - زقاق	کوي - کوچيه
عبد ، رقيق - (الداعي ، أنا)	بندِه
حر	آزاد

عُضْو	عضو
زَمِين	أَرْض
آسِمَان	سَمَاء
زَمِينِي	أَرْضِي - بِرَأْ
هَوَائِي	جَوِّي - جَوَّأْ
خَاك	تَرَاب
مَرْز	مَحَلَّة ، ثَغْر
فُرُودْ گَاه	مَطَار
رَاسْتِي	سَقَا ، (صَحِيح ، عَلَى فَوْقَة)
أَنْدَازِه	مَقْدَار ، قَدْر ، قِيَاس
بَانَك	بَنَك
شَعْبِه ، رِشْتِه	فَرْع
تَعْطِيل	عَطْلَة
تَشْرِيفْ آوَرْد	أَتَى ، شَرَف
تَشْرِيفْ بُرْد	ذَهَبَ
إِحْتِيَاجْ دَارَم	أَحْتَاجُ
يَاد - يَادْ دَاد	تَدَكُّرْ - عَلَّمَ
يَادْ گِرِفْت	تَعَلَّمَ
يَادِ گَار - يَادِ گَارِي	تَدَكَّار

• • •

- ۱ - يقدم المضاف اليه على المضاف في بعض التراكيب  
 دُرُوغٌ كُفَّتَنَ : كُفَّتَنَ دروع  
 برادر زاده : پسر برادر

- ۲ - هناك جُمْل ذات تركيب خاص تقبل التصريف ،  
 ولكن التصريف لا يجري فيها على الضمائر والافعال  
 معاً ، بلى على الضمائر وحدها :

تذکرتُ (جاء تذکري)	يادَمَ آمَدَ
تذکرتَ (جاء تذکرك)	يادَت آمَد
تذکر	يادش آمَد
تذکرنا	يادمان آمَد
ما تذکرتُ ، لم أتذکر	يادَم نيامد
ما تذکروا	يادشان نيامد
سهوت ، نسيت	يادم رفت

• • •

ارتمختُ إلى ، سررتُ ، استحسنْتُ	خوشم آمد
------------------------------------	----------

بَدَم آمد	اشما ز زَن
خوشِتان نیامد	لم تسروا

• • •

بِمَن (به مَن) خوش	قضیت وقتاً سعیداً ، (سعدت ،
گذشت	تمتعت ، انبسطت ،
	تونست)

بتو خوش گذشت	سعدت
بِأو خوش گذشت	سعد
بمن خوش نگذشت	ما سعدت ، لم أتمتع
بتو بد گذشت	قضیت وقتاً سيئاً ، تضايقت

من به يك ويزاي عبور	انني بحاجة إلى تأشيرة
احتياج دارم	عبور
کار شما چیست ؟	ما عملکم ؟
آیا شما تور نیست هستید ؟	هل حضرتکم سائح (سواح)
عضو اطاق بازرگانی هستید ؟	أتکون (ون) عضو غرفة
	التجارة ؟
ينده محصلم	الداعي تلميذ

تسافر (ون) وحدك ؟	تنها مسافرت میکنید ؟
كم أستطيع أن أبقى بهذه	چقدر میتوانم با این ویزا
التأشيرة ؟	بمانم ؟
يجب ان تطلعوا الشرطة على	باید ورودتان را بشهر بانی
دخولكم	اطلاع بدهید
يجب أن تجددوا جواز	باید گذرنامهتان را تجدید
سفرکم	کنید
مدة اعتبارها (صلاحيتها)	مدت اعتبار آن تمام شده
منتهية	
تذهبون برا أو جوا	زمینی تشریف میبرید یا هوایی
من أي ثغر تدخلون أرض	از چه مرزى وارد خاک
ایران ؟	ایران میشوید ؟
من مطار « مهر اباد »	از فرودگاه « مهر اباد »
حقاً ، لقد تذكرتُ	راستی ، یادم آمد
أستطيع (ان) أخذ سكاير	میتوانم سیکار ببرم
إلى أي مقدار	تاچه اندازه
ما عنوانكم في طهران ؟	آدرس شما در تهران چیست
شارع « الفردوسي »	خیابان « فردوسی »
تجاه بناية البنك	رو بروی ساختمان بانک

شعبه بانك ملي	فرع البنك الوطني
كوي صفي ، دست راست	جاده صفي ، اليد اليمنى
درب دوم ، شماره سه	الباب الثاني ، الرقم ثلاثة
سفارت فردا تعطيل است	السفارة غداً (في) عطلة
ساعت يك برگرديد	ارجع (وا) الساعة الواحدة

طیاره	هواپیما ، طیاره
شرکت طیران	شرکتِ هواپیمائی ، .. پیمایی
تذکره سفر	بلیت ، بلیط
رأساً ، مباشرة - ذهاب	یکسره
ذهاب و ایاب	دو سره
بدون توقف	بدون توقف
نفاثه	جیت
ذات أربعة محرکات	چهار موتور
تحرك ، تحرکت	حرکت کرد
حلقه	پرواز کرد
هبط	فرود آمد
حط ، حطت (جلست)	نشست
طیار	خلبان

جناح	بال
عنش ، أحمال	بار
مرة	بار ، باره
أمتعة	أسباب
حقيبة يد	كيف
حقيبة ثياب	چمیدان
وزن	کشید (کش)
ربطة ، طرد	پستیه
سَلَمَ ، أرجع	تحويل داد
وصل	رسید ، قبض
وداع ، مشايعة	پدرقه
استقبال	پیشواز
شخص ، أحد	کس
أيضاً ، ثانية	باز ، باز هم
بريد	پست
الكل - عمومي	همه - همگاني
سلك	سیم
لاسلکي	بي سیم
استعلامات	اطلاعات

توالت (للزينة)	توالت
تأخير — تأخر	مُعْطَلِي — معطلٌ شد
شخص	نَفَر
مسافر	مُسَافِر
إضافة ، زيادة	إضافه

١ — تزداد هاء خفيفة على بعض الأسماء للدلالة على التقليل أو التحجب أو التصغير أو التحديد أو المقاربة : ساله (من : سال) (١) — روزه (روز) — باره (بار) — سره (سر) :

در صد سالِ اخیر	في المئة سنة الأخيرة
در این دو ساله	في هاتين السنتين

٢ — للتعبير عن العمر صيغتان : أولاهما ذكر السنة (بدون هاء) مع فعل الملكية ، والثانية ذكرها (مزيدة بهاء) مع فعل « هستن » :

بيست سال دارد	عنده عشرون سنة
بيست ساله است	هو عشريني (ابن عشرين)

---

١ — An . année — Jour . journée

هشت سال داشتم	كان لي ثمانية أعوام
هشت ساله بودم	كنت ابن ثماني سنوات

. . .

يك بليت يكسره ميخواهم	اريد تذكرة لاتجاه واحد
بليت دو سره ارزانتر است	تذكرة اتجاهين (ذهاب واياب)

ارخص

با چه شركتي مسافرت ميكنيد ؟	مع أي شركة تسافرون ؟
آيا طياره شما جت است ؟	هل طائرتكم نفائة ؟
طياره مان چهار موتور است	طائرتنا ذات أربعة محركات
اين بچه چند ساله است	كم عمر هذا الطفل
شما چند سال داريد	كم عندكم أنتم (من العمر)
تا چند كيلو حق داريم	حتى كم كيلو حق لنا
اسراپتان كجا است ؟	أين أمتعتكم ؟
إضافة بار داريد ؟	أعندكم زيادة (وزن) حمل ؟
بارم را كجا ميگذاريد ؟	أين تفرعون حملي (عفشى) ؟
رسيد بارها كجا است ؟	أين وصل الامتعة ؟
چند بسته داريد ؟	كم ربطة عندكم ؟
تنها مسافرت ميكنيد ؟	تسافرون وحدكم ؟
آيا طياره يكسره ميرود	أتذهب الطائرة مباشرة
يا در بغداد مينشيند ؟	ام تحط في بغداد

بدون توقف پرواز میکند

این هواپیمای چندی نذر

مسافر دارد ؟

آیا باز هم معطلی دارد ؟

ساعت نه در فرودگاه

باشید

دفتر اطلاعات آنجا است

در فرودگاه همه چیز هست

چند تلفن همگانی هست

آیا پست فرعی نیست ؟

چرا ، شعبه بانك هم هست

بابی سیم خبر دادند

کسی میرسیم

کمرتان را ببندید

یکی از چمدانهایم شکست

کسی به پیشواز شما میاید ؟

این اولین سفر شما است ؟

تطیر (تخلیق) بدون توقف

هذه الطائرة كم مكاناً (مكان

كم مسافر) بها ؟

هل بها تأخير أيضاً ؟

كونوا في المطار الساعة

التاسعة

مكتب الاستعلامات هناك

في المطار (يوجد) كل شيء

يوجد عدة تلفونات عمومية

أليس ثمة بريد فرعي ؟

بلى ، يوجد أيضاً فرع بنك

اخبروا باللاساكي

متى نصل

اربطوا خواصركم (بالاحزمة)

انكسرت واحدة من حقائبي

أياتي أحد لاستقبالكم ؟

أهذه أولى سفراتكم ؟

- ۳۸ -

صابط	افسار
ذهب - فضة	طلا - نُقْرَه
ممنوع	قد غن . ممنوع
ترانزیت . عبور دولی	ترانزیت
المنطقة الحرة	منطقه آزاد
مستودع	انبار
مرّ	رد شد
ردّ . رفض	ردّ کرد
أهلاً وسهلاً	خوش آمدید
مُعْفَى - أَعْفَى	معاف - معاف کرد
مفتاح	کلید
جدید	نَوّ

کهنه

بي زَحْمَت  
مَرَحْمَت کرد

عقیق

من فضلك ، إلتَم یکن از عاج  
تَلَطَّف بِی ، اعطی ، تَکَرَّم بـ

\* \* \*

بي زحمت این چمدان را  
باز کنید

پول چي دارید ؟

همراهِ خود طلا هست ؟  
با خود طلا نیاورده اید

این چمدان ترانزیت است  
پس آنرا در انبار گمرک  
بگذارید

میخواهم آنرا در منطقه آزاد  
بگذارم

گذرنامه‌تان را مرحمت  
کنید

نخوش آمدید ، کشور  
خودتان است

شما از مالیات معافید

این کلید کدام چمدان است ؟ هذا مفتاح اي حقبة ؟

من فضلك ، افتح (افتحوا)  
هذه الحقبة

ما معكم من نقود ؟

أمعكم (برفقتكم) ذهب ؟  
أما جلبتم معكم ذهباً

هذه الحقبة ترانزیت (عبور)  
إذا وضعها (ضعوها) في  
مستودع الغمرک

ارید (ان) أضعها في المنطقة  
الحرّة

تَلَطَّف (هات) جواز  
سفرک (م)

اهلاً وسهلاً ، (انتم في) انه  
وطنکم

انتم معفون من الضرائب

چيزي ممنوع ندارم	ليس معي شيء ممنوع
آيا چيزي نو داريد	أملك (معكم) شيء جديد
اينها لباسهاي شخصي است	هذه ألبسة خاصة (شخصية)
همه كهنه اند	كلها عتيقة

\* \* \*

۱ - إذا نُعت الاسم بجملة ، فانها تبدأ بكلمة « كه »  
 ( سواء كان الاسم معرفة أم نكرة ) :  
 مردی دیدم كه دیوانه بود رأيت رجلاً كان مجنوناً  
 آن مرد را كه گفتمی ذلك الرجل الذي قلت

۲ - من معاني « كه » : الذي ، التي ، الذين النخ .  
 - أن ، أن - بحيث ، بشكل ، على صورة -  
 حتى ، من أجل ان .

گمان كرد كه	ظن أن
اينجا ايستاد كه نروم	وقف هنا حتى لا أذهب

\* \* \*

تا	حتى - ما: دام - ما إن
از صبح تا ظهر	من الصباح حتى الظهر
تا نشسته بنشین	ما دام جالساً اجلس
تا نشست خندید	ما إن جلس (حتى) ضحك

سيارة	أتوموبيل ، ماشين
تكسي	تاكسي
باص ، بوسطة	اتوبوس
دولاب ، عجلة - ماكينة	چرخ
مطاط - إطار	لاستيك
قاد ، ساق	رانند (ران)
سائق	راننده ، شوفر
زجاج الأمام - الخلف	شیشه جلو - عقب
الاسنان (أول ، ثاني الخ)	دنده ها
فيتس	
منبه ، زمر ، كلاكس	بوق
نظف ، طهر ، مسح	پاك كرد
نقناف - مساحة الزجاج	برف - برف پاك كن

بنزین - محطه بنزین	بنزین - پمپ بنزین
کاراج	گاراژ
عده - إضافة ، اسپر	وسائل - يدکي
بطارية	باطري
(فرملة ، فریم)	ترمز
عباً - أفرغ	پر کرد - خالي کرد
شهادة سوق	گواهی رانندگی
دولي	بین المللي
شرطي	پلیس ، پاسبان
على مهل ، رویداً	آهسته
هواء - نفخ	باد - باد کرد
انثقب	پنجر شد
سعر	نرخ
تعب ، تعبان	خسته
مصباح	چراغ
مضاء - أضاء	روشن - روشن کرد
مطفأ - إنطفأ	خاموش - خاموش شد
توقف ، أمسك عن	زگه داشت
أوقف (السيارة) ، حط	پارك کرد
ناحية ، اتجاه	سمت

حمل ، آنخذ  
أشغل

یَرُدَاشت  
یِکار انداخت

» د د «

أعندكم شهادة سوق	گواهی رانندگی دارید ؟
نعم ، عندي شهادة دولية	بله . گواهی بین المللی دارم
هل شهادتکم معکم ؟	آیا گواهی شما با خودتان است ؟
أنتم أنفسکم تقودون السيارة ؟	خودتان ماشین را میرانید ؟
أم عندكم سائق ؟	یا شوfer دارید ؟
سيارتي (ذات) اربعة أشخاص	اتوموبيلم چهار نفره است
دعوني أسق (أسوق) أنا	بگذارید من بزانم
أما تعبتم ؟	خسته نشده اید ؟
حار الطقس حاراً	هوا گرم شده است
السيارة تحتاج إلى ماء	ماشین بآب احتیاج دارد
الباب الخلفي مفتوح	در عقبی باز است
المصباح الايمن مُطفأ	جراغ دست راست خاموش است
تعطلت سيارتي في الطريق	ماشینم در راه خراب شد
هل معکم (معلك) عُدَّة	اسباب یدکی همراه خود
إضافية ؟	دارید ؟

چراغها را روشن کن

دنده دو بزن

برف پاک کن را بکار

بیانداز

لاستیک جلو پنجر شد

یک چرخ یدکی دارم

پلیس شماره را برداشت

نگهدار

کجا میتوانم پارک کنم

امروز ماشینت را تعمیر کن

آیا پمپ بنزین از اینجا

دور است ؟

بنزینم تمام شد

باید لاستیکهایم را باد کنم

آیا در این سمتها گارار

نزدیکی نیست ؟

آهسته برانید

دقت ، سرعت حد اکثر

۴۰ کیلومتر

أضيء المصابيح

ضع (اضرب) إلسن الثانية

أشغل المساحة

انثقب الاطار الأمامي

عندي عجلة إضافية

الشرطي أخذ الرقم

توقف ، أمسك

أين أستطيع أن اوقف

(السيارة)

اصلح سيارتك اليوم

هل محطة البنزين بعيدة

من هنا ؟

انتهى بنزيني

يجب أن أنفخ إطاراتي

أليس في هذه النواحي مرآب

(گاراج) قريب ؟

سوقوا على مهلكم

انتبه ، السرعة القصوى

۴۰ کیلومتراً

الالتفاف ممنوع  
شارع ذو اتجاه واحد  
ممنوع المرور

دَوْر زدن ممنوع  
خیابان یکطرفه  
عبور ممنوع

\* \* \*

من صندلي جُلُورا میخوام	أنا أريد المقعد الأمامي
نرخ بلیت چند است	كم سعر التذكرة
اتوبوس شما ساعت چند	الساعة كم (متى) يقلع
حرکت می‌کنند	پاصکم
کجا در راه می‌خواهیم ؟	این ننام فی الطريق ؟
آیا رستورانهای خوبی در	اتوجد مطاعم جيدة فی
راه هست ؟	الطریق ؟

- ٤٠ -

١ - اسم الفاعل : يُصاغ من مادة الفعل بإضافة  
« نَدِه » اليها ( بعد الفتحة ) :  
دارُ (من ، داشتن) : دارَنَدِه

...

دارَنَدِه	مالك
گوینَدِه	قائل
گیرَنَدِه	آخذ
خوانَنَدِه	قاريء - مغن
خوانَنَدِه - خوانَنَدِگان	قاريء - قُراء ، معنون
شنوَنَدِه - شنوَنَدِگان	سامع ، مستمع - سامعون

\* \* \*

٢ - الصفة المشبهة : يُفَرَّق في الفارسية بين نوعين  
من الصفة المشبهة : الأول يدل على صفة مطلقة

أو دائمة في الموصوف غير مرتبطة بظرف أو بفعل ( كما لو قلنا عن فلان : انه « حلیم » أو « صبور » أو « عجول » .. ) وهذا ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة المطلقة ؛ والنوع الثاني يدل على صفة عارضة في ظرف محدد أو أثناء تأدية عملٍ ما ( كما لو قلنا : انه « طالبٌ » هذا الأمر ، أو : انه دخل « ضاحكاً » ... ) وهذا ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة العارضة .

٣ — الصفة المشبهة المطلقة : تُصاغ من مادة الفعل بإضافة « الف » اليها :

دارا	ملاك ، ثري
گویا	قوال
گیرا	اخاذ (فتان)
شنوا	سمیع
روا	سیار ، سلس
رسا	بلیغ ( رسیاء : وصلّ ، بلغ )
بینا	بصیر

٤ — الصفة المشبهة العارضة : تصاغ من مادة الفعل بإضافة « ان » اليها :

خَنَدَ (من خندیدن) : خندان

...

خَنَدَانُ وارد شد	دخل ضاحكاً
خندان وارد شدیم	دخلنا ضاحكين
(مَسْخَرِه کرد	مسخر (
مسخره كُنَان گفت	قال ساخرأ

• • •

ه - اسم المصدر : لاسم المصدر في الفارسية عدة  
صور :

أ - فهو يشتق من بعض الأفعال باضافة « ش »  
إلى مادة الأمر ( بعد كسرة )  
دان (من دانستن) : دانیش

...

دانش	العلم
( بَخْشِيد (بَخْشِش)	وَهَبَ (
بَخْشِش	هبة
پوشِش	لباس
آموزش	تعليم
سوزش	حريق ، خيب

تقرير (وضع وتثبيت رأي)  
عمل ، فعل

گزارش  
گنیش

ب - ويشتق من أفعال أخرى باضافة « ار » إلى  
الغائب المفرد من ماضيها البسيط <sup>١</sup> :

رفت : رفتار

گفت : گفتار

...

رفتار (من : رفت) السلوك ، المذهب

گفتار (من : گفت) القول

کردار (کرد) الفعل

دیدار (دید) الزيارة

\* \* \*

٦ - قد يتألى ( في الزمن أو الرتبة ) فعلان أو أكثر ،

فبلاغة وتحاشياً لرتابة الصيغة الزمنية ، يورد

الأول بصيغة حالة المفعول :

اینرا گفته ٢ ایستاد = اینرا گفت و ایستاد = قال هذا ووقف

---

١ - استثنى من هذه القاعدة كلمة (خريدار) وحدها ، فمعناها : المشتري .

٢ - disant cela .

لن نمهد للجمل في الفصول الأخيرة التالية بإيراد مفرداتها الجديدة أولاً على حدة ، كما فعلنا في ما تقدم ، بل سنكتفي بظهور معنى كل كلمة جديدة في الجملة ضمن الترجمة المقابلة لها . أما إذا كان في الجملة أكثر من كلمة واحدة جديدة ، فأننا سنضع ما زاد عن الأولى ضمن مزدوجين « » في الأصل وفي الترجمة .

هذا واننا سنضع مقابل المصطلحات الاجتماعية والخاصة الفارسية ما يقابلها في المواقع نفسها من مصطلحات عربية ، لا ترجمتها الحرفية ( ونلحق أحياناً بترجمة بعضها بين هلالين ) .

جَنَابِ عَالِي	حَضْرَتِكُمْ
سَرَّكَارِ	سَيَادَتِكُمْ ، حَضْرَتِكُمْ
سَلام ، سَلامٌ عَلَيْكُمْ	سَلاماً ، السَلام عَلَيْكُمْ ، مَرحباً

صبح بخیر ، صبح عالی بخیر	صبح الخیر
حال شما چطور است	كيف حالكم ؟
حال شما ؟	كيف حالكم ؟
حالتان إنشاء الله خوب است	عسى انكم مرتاحون ،
بفرمایید	تفضلوا ، تفضل (أأمروا)
بفرمایید بنشینید	تفضل اجلس (اجلسوا) <sup>۱</sup>
زحمت نکشید	لا ترعج نفسك
بخود زحمت ندهید	لا ترعج نفسك
بی زحمت ، اینرا مرحمت	من فضلك ، تطف بهذا
کنید.	
چشم	حاضر ، (عين) على عيني
قربان شما	جعلت فداك
اجازه میفرمایید ؟	أتسمح ؟
متأسفانه نمیتوانم بیشتر بمانم	للأسف لا أستطيع البقاء أكثر
باید بروم	يجب أن أذهب
دیر کردم	تأخرت

---

۱ - تكرر ان الايرانيين يستعملون صيغة الجمع للمفرد احتراماً له ، فمثلاً كلمة بفرمایید (اي تفضلوا) تقال للشخص الواحد وتقال للمجموع معاً لذا سنكتفي في الفصول الاخيرة التالية بذكر المفرد وحده - غالباً - في الترجمة .

کاری دارید	أعندك عمل (أترید شيئاً)
برادر من منتظر من است	أخي ينتظرني (منتظرٌ إياي)
با يك دوستي وعده دارم	عندي موعد مع صديق
امید آست بزودي دوباره	أمل أن تعود ثانية
برگردید	بسرعة

انشاء الله دیدارها تازه شود	ان شاء الله يتجدد اللقاء
امیدوارم خوش باشید	أمل أن تكون مسروراً
هر وقت میخواهید تشریف	شرف وقماً تشاء
بیاورید	

میشود فردا نهار را با هم	أيمكن أن نكون غداً معاً
باشیم ؟	للغداء ؟

متأسفم فردا میهمانم	آسف ، غداً أنا مدعو
اگر میل دارید پس فردا	إذا كنت ترغب ، لنكن معاً
با هم باشیم	بعد غد

پس فردا آزاد نیستید ؟	ألست طليقاً (حرّاً) بعد غد
کیی مسافرت خواهید کرد	متی ستسافر
بنده شنبه مسافرت میکنم	الداعي (انا) اسافر السبت
بسد شد	ساء الحال (هذا ليس حسناً)

از تشریف آوردن شما خیلی	(أنا) ممنون كثيراً من
ممنونم	تشریفك

مشف فرمودید	شرفت
امیدوارم بتوانم جبران کنم	آمل آن أستطیع انتعویض
اختیار دارید	عفواً
خیلی معذرت میخوام	اعتذر کثیراً
مارا فراموش نکنید	لا تنسنا
دست شما درد نکند	سلمت یداک
خدا حافظ	بخطارك (الله حافظك)
بسلامت	مع السلامة
سفر بخیر	سغراً سعیداً
سلامت باشید	سلمك الله
لطف عالی زیاد	حفظ الله محبتك
سایه شما کم نشود	ادام الله ظلك
از دیدار جنابعالی خیلی	سررت جداً من رؤیة
خوشوقت شدم	جنابك
و همچنین	وهكذا (انا)
بیشتر مُزاحیم نمیشوم	لا ازعجکم اکثر (استأذن)
عید شما مبارک	عیدکم مبارک ، عیداً سعیداً
تبریک عرض میکنم	اقدم تهنی (تبریکاتی)
صد سال یاین سالها	اعاده الله علیکم مئة سنة
بقای عمر شما باشد	عوضنا الله بسلامتکم
خدا قوت	يعطيك العافية ، شد حیلک
خوش آمدید	اهلاً وسهلاً

## - ٤٢ -

### في الفندق

يك هُتِل خوب ميخواهم	اريد فندقاً جيداً
(كه) ارزان و تميز باشد	يكون رخيصاً و نظيفاً
كرايه شبايه آش چند است	كم اجرت ه ليلياً
شبي چند ؟	كم كل ليلة ؟
اطاق خالي داريد ؟	اعندك (اعندكم) غرفة خالية ؟
يك اطاق دو تحتي ميخواهم	اريد غرفة ذات سريرين
اطاق تكي نداريد ؟	اما عندكم غرفة افراديه ؟
اين اطاق سه تحتي است	هذه الغرفة ذات ٣ أسرة
آن اطاق تلفن ندارد	تلك الغرفة ليس بها تلفون
بالكون اين اطاق بر «خيابان»	شرفة هذه الغرفة مطلة
مشرف است	على «الشارع»
دو اطاق شمالي حمام ندارند	الغرفتان الشماليتان ليس بهما حمام

چند شب خواهید ماند	کم ليله ستبقون ؟
این « مَتَكَا » را عوض کن	غير هذه « المخلدة »
يك دُوشَتَك ديگر بياور	هاتِ فراشاً آخر
چرا لحاف کوتاه است ؟	لمَ اللحاف قصير ؟
باز هم يك پَتو بياور	هاتِ أيضاً بطانية
اطاقِ كوچك كُمُد ندارد	الغرفة الصغيرة ليس بها خزانة
چرا توي اطاقم « فرش »	لماذا ليس في (داخل) غرفتي
نیست ؟	« بساط » ؟
کسي برايم تلفن نکرد ؟	أما تلفنَ لي أحد ؟
الو ، جنابعالي ؟	الو ، حضر تكم ؟
گوشه خدمتتان	(ابق) الساعة بخدمتك
شمارا از بیرون خواسته اند	طالبینك من الخارج
امروز نامه نداشته ام ؟	ما كان عندي اليوم رسائل ؟
این تلگراف برای شما است	هذه البرقية لك
پیشخدمت همه شب	الخادم « مستيقظ » كل
« بیدار » است	كل الليل
زنگ بزنید	اقرع الجرس
آناً میاید	يأتي حالاً
در صالون تلویزیون نیست	ليس في الصالون تلفزيون

## في دار البريد والبرق والهاتف

أحتاج إلى بضعة مغلفات كبيرة	به چند پاکتِ بزرگت احتیاج دارم
« باعة المغلفات » كثيرون لدى باب دار (مصلحة) البريد	دم در پُستخانِه « پاکتِ فروشها » زیادند
من أين اشترى طوابع تفضل داخل الصف	از کجا تمسیر بخرم بفرمایید توی صف
عندي رسالة للبنان ، و «ربطتان» للعراق	يك نامه بلبنان ، و « دو » بسته « بعراق دارم
رسالتك مضمونة ؟ (بالبريد) الجوي تريد أم البري ؟	نامه تان سفارشي است ؟ هوائي میخواهید یا زمینی

چقدر باید تمبُر گذاشت  
 تمبر را بالای آدرس  
 « بیچسبانید »  
 کم یجب وضع طوابع  
 « الصق » الطوابع فوق  
 العنوان

نام فرستنده را فراموش  
 نکنید  
 لا تنس اسم المرسل

آنرا پشت پاکت بنویسید  
 این پاکت سبکین است  
 آنرا کشیدید ؟  
 اکتبه خلف المغلف  
 هذا المغلف ثقیل  
 وزنته ؟

دو ریال تمبر اضافه کنید  
 نامه را در این صندوق  
 بیاندازید  
 اضيف ریالین طوابع  
 ألقِ المغلف في هذا الصندوق

« کارت پُستال » پاکت لازم  
 ندارد  
 « البطاقة البريدية » لا تحتاج  
 مغلفاً

میشود آنرا بی پاکت فرستاد  
 نامه رسان کجا است ؟  
 ممکن ارسالها بلا مغلف  
 این الموزع ؟

آدرس را عوض کردم  
 عمویم صندوق پُستی دارد  
 شماره آنرا فراموش کردم  
 بدلت عنوانی  
 عمی عنده صندوق برید  
 نسیت رقمه

در تلگرافخانه بشما کاغذ  
 میدهند  
 فی دار الیرق یعطونک  
 ورقاً

يك كاغذ تلگرافي مرحمت تَلطف (تكرم) بورقة لبرقية  
کنید

نیرُخِ کلمه تا سوریه چند است کم سعر الكلمة إلى سوريا  
چند ساعته میرسد بكم ساعة يصل  
آیا تِلِفُنْخانه دور است؟ هل دار التليفون بعيدة ؟  
میخواهم با عمان صحبت ارید ان أتحدث مع عمان  
کنم

خط مشغول است انخط مشغول  
صداتان را نمیشنوم لا أسمع صوتك  
بلندتر صحبت کنید تحدث أعلى (ارفع صوتك)

- ۴۴ -

### عند الحلاق

الصالون الجميل	آرایشگاه « زیبا »
حلاق	آرایشگر ، سلمانی
صالون تجميل للسيدات ،	آرایشگاه بانوان ، ... زنانه
كوافير	
دَوْرُ مَنْ الآن ؟	فعلاً نوبت کیست ؟
اريد ان أقص شعري	میخواهم سرم را اصلاح کنم
شعري صار طويلاً	موهایم بلند شده
لا تحلق وجهي	صورتتم را نتراشید
هات فوطة (بشكير) نظيفة	حوله ای تمیز بده
موساك « غير حادة » قليلاً	تیسغِ شما کمی « کُشد » است
سنها	تیزش کنید
هل هذا المشط جديد ؟	آیا این شانه نوّ است ؟

شواربي صارت كبيرة (طويلة)	مبيلهايم بُلند شده
خففها (قصرها)	آنهارا کوتاهتر كنيد
خفف شعري	موهايم را كم كنيد
قص هذه بالمقص	اينهارا با قيشچي بچينيد
قص قليلاً من هنا	كمي از اينجا بچينيد
من فضلك سرح (مشط) شعري.	بي زحمت سرم را شانه كنيد
تفضل امام (لدى) هذه المرأة	دم اين آينه بفرماييد
أين الفرشاة (للثياب) ؟	ماهوت پاك كن كجاست ؟
كانت الفرشاة (للذقن) «خشنة»	فیرچیت كمي «زیر» بود
قليلاً	
صب ماء الكولونيا في يدي	اود «كُلُن» توي دستم بریزيد
سلمت يداك	دست شما درد نكند

- ٤٥ -

## في الحمام

الحمام النظيف	گرمابه تمیز
تفضل داخلاً	بفرمایید تو
تريد غرفة خاصة أم العمومي	نُمره میخواید یا عُمومي
الغرف الخاصة (المُرَقْمَة) مليئة	نُمره ها پُر است
يجب أن تنتظر الدور	بايد منتظر نوبت باشید
إذا أذهبُ للعمومي	پس عمومي ميروم
تفضل من هذا الباب	از اين در بفرمایید
اخلع ثيابك في غرفة	لباسهايتان را در سربینه
الملايس	بکنید
تفضل تحت (الدوش)	بفرمایید زیر دوش
تَتَصَوَّبَن أم تَتَكَيَّس	صابون میزنید یا کیسه میکشید
اتكيس	کیسه میکشم

فقط صابون میزنم	أتصوبن فقط
اوستا ، خوب کیسه بکش	یا معلم (یا اسطی) ، کیس جداً
خیلی چیر کتم	(انا) متسخ کثیراً
این مسافرت مارا هلاک کرد	اهلکنا هذا السفر
خیلی خسته کننده بود	کان متعباً جداً
مُسْتَهْمِلَتَان بدهم ؟	أدلكك (اعمل لك مساج)
خیر ، متشکرم	لا ، ممنون
لنگستان را جمع کنید	اجمع إزارك (وزرتك)
چرا دوش اینقدر سرد است	لم الرشاش بارد هذا المقدار
شیر سرد را تنها باز کرده اید	فتحت الحنفية الباردة وحدها
خشتک بیاور	هات منشفة
پادو نشید	الشغیل (المعاون للاسطي) ماسمع
قطیفه بیاور	هات قطيفة (منشفة ممتازة)
این حوله را «عوض کن»	« بدل » هذه الفوطة (البشكير)
عافیت باشد	نعیماً (لیکن عافیه)
ساعت آب گرم	نعیماً (لیکن حماماً هنیئاً)
چقدر میشود ؟	کم بصیر (الاجرة) ؟
چقدر باید بدهم	کم یجب أن أعطي
بفرمایید ، این هم آنعام	تفضل ، هذا أيضاً حلوان
پادو	(بخشیش) الشغیل

- ٤٦ -

## عند الطبيب

سلاماً يا دكتور	اقایِ دکتر ، سلام
سلاماً يا سيد ، تفضل	اقا سلام ، بفرمایید
ماذا تحس	چه احساس میکنید
حالي ليس حسناً	حالم خوب نیست
رأسي يؤلني	سرم درد میکند
عندي دوار ( رأس )	سرگیجه دارم
بطني تؤلني	شکمم درد میکند
عندي مغص	دلپیچه دارم
تفضل على السرير	بفرمایید روی تخت
اخلع ثيابك	لباستان را در آورید
نم على وجهك	به رو بخوابید
نم على ظهرك	به پشت بخوابید

نَفَس بَكِشید

باز هم نفس بکشید

نَفَس دارید

شام چه خوردید

همیشه اینطور است ؟

یا گاه گاه

دهنتان را باز کنید

زبانتان را بیرون بیاورید

چیز مهمی نیست

سرما خوردگی است

این نسخه را بگیرید

میتوانید این دوا را در

« داروخانه شفا »

پیدا کنید

هر دو ساعت يك قرص

بخورید

این امپولها را هم « بزنید »

در عَضَلَه « تزریق کنید »

يك دواي آشامیدني هم

میدهیم

تنفس

تنفس ثانیه (ایضاً)

عندك نفخة (انتفاخ)

ماذا تعشيت

هل دائماً هكذا ؟ ام حيناً

بعد حين

افتح فمك

اخرج لسانك

ليس شيئاً هاماً

انه أخذ برد

خذ هذه الوصفة (الروشتة)

يمكنك ان تجد هذا الدواء

في « صيدلية الشفاء »

تناول (كُلْ) حبة كل

ساعتين

« اضرب » هذه الابر أيضاً

« اضرب » (ها) في العَضَل

أعطي (ك) أيضاً دواء للشرب

وقتي دواها تمام شد  
 حين انتهت (تنتهي) الادوية  
 دو باره اينجا تشریف بياوريد شرف هنا ثانية  
 پرستار شما امپول ميزند  
 اتضرب ممرضتكم (ممرضتك)  
 ابراً

الكل تمام شده  
 ينسبه هم نزدك باخر است  
 دندانهايم درد ميکند  
 چرا بدن داندسازي نميرويد  
 الکحول (السبيرتو) انتهت  
 القطن أيضاً يقرب من الانتهاء  
 أسناني تؤلمني  
 لم لا تذهب إلى محل تركيب  
 الاسنان (الصناعية)

نه ، ظاهراً بهيك دندانهز شک  
 احتياج دارم  
 مثل اينکه لثه ام ورم کرده  
 بفرمايد روي صندلي  
 دندان عقل کيرم خورده  
 است  
 لا ، يبدو اني احتاج إلى  
 طبيب أسنان  
 كأن (الظاهر) لثي متورمة  
 تفضل على الكرسي  
 سن العقل مسوس

يکي ديگر هم پيله کرده  
 واحد آخر أيضاً فيه خراج  
 (عامل خراج)

چه بايد بکنم  
 دندان عقل را پر کنید  
 و آنکه پيله کرده بکشید  
 ماذا علي أن أعمل  
 املاً (احش) سن العقل  
 واخلع ذلك المتضمن خراجاً

و جایش يك دندان مصنوعي بگذاريد  
و ضع مكانه سنّاً اصطناعياً

فردا صبح وقت داريد ؟  
خير ، صبحها در درمانگاه  
هستم  
اعندك (م) وقت صبح غد  
لا ، (أنا) في الصباح في  
المستوصف

پس تا بعد از ظهر  
بله ، مانع ندارد  
مطب بعد از ظهر باز است  
ولي قبل از پنج تشریف  
بیاورید  
إذا إلى ما بعد الظهر  
نعم ، لا مانع  
العيادة بعد الظهر مفتوحة  
ولكن شرف قبل الخامسة

چون پنج و نیم از اینجا  
میروم  
لأنني (في) الخامسة والنصف  
أذهب من هنا

« سر شش » باید در  
مریضخانه باشم  
کدام مریضخانه  
أي مستشفى  
يجب أن أكون في « تمام  
السادسة » في المستشفى

بیمارستان صحت  
بله ، شناختم  
مستشفى الصحة  
نعم ، عرفت (هـ)

خواهر زنم آنجا است  
او سخت مریض است  
مدتی در منزل بستری بود  
أخت زوجتي هناك  
هي جد مريضة  
كانت مدة ملازمة الفراش

او را عمل کرده اند  
في البيت  
أجروا لها عملية

- ٤٧ -

## في اسواق المدينة

امروز بايد برويم بازار      يجب (ان) نذهب اليوم إلى  
السوق

كمي « خريد » داريم      عندنا بعض « المشتري »

چقدر اين متغازه بزرگك است      كم هذا المحل كبير

اكا ، متقال داريد ؟      عندك خام ، يا سيد ؟

يك بيجاميه كركي ميخواهم      اريد بيجامه (فانيلا)

بهر از اين كتان نيست      ألا يوجد أحسن من هذا

الكتان

يك پراهن « قابل » سوغات      ثوب (فستان) « اهل » هدية

ساده باشد يا « بُتّه دار »      يكون بسيطاً أم « مُعَرَّقاً »

اطلس ميريد يا ساتان      تأخذ أطلس أم ساتان

پراهن مردانه داريد ؟      عندك قمصان رجالية ؟

کراوات خوب پیدا میشود ؟ أیوجد (عندك) ربطات

(کراوات) جيدة ؟

دو روز پیش ، پیش شما

يك را كیت قشنگي دیدم

منذ یومین ، رأیت عندك

جاكیت (نسائية) جميلة

میشود از این دو پئیس کرد

يمكن عمل «تایور» من هذا

این مانتو گران است

هذا المعطف (الكبوت) غال

این چه پارچه ایست

أي قماش هذا ؟

مثل چیت است

(انه) مثل الشیت

این توپ را بیاور پایین

انزل هذه اللّفة (التوب)

چهار متر ببرد

قص أربعة أمتار

سه یارد کافی است

ثلاثة یاردات كافية

برای خواهرم يك بلیز ویک

آخذ لاختي بلوزة (كثرة)

دامن خوب میگیرم

وتنورة جيدة

این سینه بند كوچك است

هذه الصدرية (سوتیان) صغرة

كفش اروپایی ندارید ؟

ما عندك أحذية أوروبية ؟

« كفاشي » زنانه

« مبيع احذية » نسائية

كفش بچگانه

حذاء طفولي (ولادي)

پاشنه خیلی بلند است

الكعب عالٍ كثيراً

پاشنه هفت سانتی میخوامم

اريد كعباً بسبعة سنتي

قَنْد - قَنَادِي

سُكَّر (حَب) - مبيع

حلويات

شیرینی فروشی ، قنادی

مبيع حلويات

آجیل فروشی

مبيع بزورات (محمصة)

يك كيلو باقلاوا ميخواهم

أريد كيلو بقلاوة

نیم كيلو دیگر مرحمت کنید

تكرم بنصف كيلو آخر

يك « سير »<sup>۱</sup> هم با دام

أيضاً « سير »<sup>۱</sup> (واحد) لوز

نیم كيلو شیرینی تازه

نصف كيلو گاتو (حلوی

رطبة)

« گَز »<sup>۲</sup> اصفهان خوب

عندك « گَز »<sup>۲</sup> اصفهاني

داريد ؟

جيد ؟

چه نوع از شیرینی خشك

أي نوع عندك من الپتی فور

داريد ؟

(حلوی ناشنة) ؟

آجیل خوب داريد ؟

عندك بزورات (مخلوطة)

جيدة ؟

لبنیات (الْبُرُز)

الْبَان (الْبُرُز)

ماست تمام شده

اللبن (الرائب) خالص

۱ - « سير » يبادل ۷۵ غراماً .

۲ - « كز » حلوی ايرانية شهيرة يشبهها في العراق « المن والسلوى »

یوجد جبن جید ؟	پنیر خوب هست ؟
لیس هذا من الحليب الجاف	این از شیر خشک نیست
من این تعرف « بائع السجاد »	از کجا این « فرش فروش » را
هذا ؟	میشناسید
عنده سجاجید جیده	فرشهای خوبی دارد
ما عندي سجادة لائقة	فرش قابلی ندارم
أريد سجادة (من) نوع ممتاز	يك قالي جنس اعلى میخوام
اي سجادة هذه ؟	این چه فرشی است
هذه گليم (بساط)	این گليم است
انظر هذه السجادة الصغيرة	این قالیچه را ببینید
ماذا يمكن بشري من	از طلاجات چه میشود
الذهب	خرید
في ايران فضيات جیده	در ایران نقره جات خوب
	هست
يصنعون أشياء جيّدة أيضاً	از « مینا » هم چیزهای خوبی
من « المینا »	دُرُسْت میکنند
ارسلت « طقمي » (الجاكيت	« کت و شلوار » نُوَم را
والبنطاون) الحديد إلى	بیاتوکشی فرستادم
المكسوى	

يك « دست » ديگر دارم      عندي « طقم » آخر  
 براي كُت سه تومان گرفت      اخذ للجاكيت ثلاثة توامين  
 ولي « اوتوكش » زيرنگي است      ولكنه « كوا » ماهر  
 هر تومان ده ريال است      كل تومان عشرة ريالات  
 پنج قيرآن يعني پنج ريال      خمسة قيرانات أي خمسة  
 ريالات

« ده شاهی » نیم قران است      « عشر شاهيات » نصف  
 قران

روي ده شاهی نوشته      على العشر شاهيات مكتوب :  
 است : ۵۰ دينار      ۵۰ دينار

يك سري هم اينجا بزنيم      لنعرج هنا أيضاً ( لنلق نظرة  
 على هذا المكان )

اينجا بانك ملي است      هنا البنك الوطني  
 يك سفته دارم      عندي سفته ( كمبيالة )  
 بايد آنرا پردازم      يجب أن أدفعها  
 چقدر « طلبکار » يد ؟      كم لك ( كم انت دائن ) ؟  
 چقدر بدهكارم .      كم عليّ ( ان أدفع ) ؟  
 خرازي « امين »      خرضوات « امين »

چند دُغمیه بُزرگ  
میخواهم

قِرْقِرِه سیاه مرحمت کنید  
این نَخ باریک است  
ضخیمتر ندارید ؟

مِس - مسگر  
بازار مسگران  
این دیگ مسی است ؟

یک ساندویچ مرغ میخواهم  
بیا یک آب هویج بخوریم  
از این بستنی نخور  
آرید سندویشه دجاج  
تعال تناول (واحد) عصیر جزر  
لا تأکل من هذه البوطة  
(الدندمة)

کتابفروشی سعدی  
یک دوره « لغت نامه »  
میخواهم  
مکتبه سعدی (لیع الكتب)  
آرید مجموعه (من كتاب)  
« لغت نامه »

چمیدانتم کلید ندارد  
یک قفل کوچک بخر  
کمی در این « کافه »  
استراحت کنیم  
حقیقتی ليس لها مفتاح  
اشتر قفلاً صغيراً  
لنسترح قليلاً في هذا « المقهى »  
(صالة شاي)

چند صفحیه ایرانی میخواهم آرید بضع اسطوانات ایرانیه

از نانوايي دو كيلونان خواستم	طلبت من الخباز كيلوين خبزاً
يك نانِ سَنَگَتَكْ* گرفتم	أخذت رغيفاً سَنَگَتَكْ* (حجرباً)
عكاسي هنر	ستوديو الفن (للتصوير)
عكاس ماهر	المصور الماهر
روزنامه فروش دور نيست	بائع الصحف ليس بعيداً
مجله بانوان	مجلة السيدات (نسائية)
مجله ماهانه - هفتگي	مجلة شهرية - اسبوعية
يك مجله براي بچه ها بگير	خذ مجلة للأطفال
اين ساعت ساز ماهر است	هذا الساعاتي ماهر
يك سماور هم بخر	اشتر أيضاً سماور (للشاي)
كدام سينما برويم	(إلى) أي سينما نذهب
چه فيلمي دارد	أي فيلم بها (عندها)
قيمت بليت چند است	كم ثمن البطاقة
بايستي توي صف ايستاد	يجب الوقوف في الصف
جهانگريدي - جهانگريد	السياحة - سائح

۱ - خبز تجده في ايران ، يخبز في تنور على احجار صغيرة .

- ٤٨ -

## في المزارات الدينية

- في عامة المزارات -

يك خانه ميخواهم	أريد بيتاً يكون قريباً
نزدیکٌ بحرم باشد	من الحرم
چقدر از حرم دور است ؟	کم (هو) بعيد عن الحرم
قبله چطور است ؟	كيف القبلة ؟
کجا وضو بگیرم	این آنوضاً ؟
اینجا طاهر است	هنا طاهر
در حوض وضو بگیر	توضاً في الحوض
ظهر شده ؟	صار الظهر ؟
وقت نماز شده ؟	صار وقت الصلاة ؟
هنوز آذان نگفتند	لم يؤذّن بعد (ما أذنوا)

دُعایِ بعد از نماز را	لم أقرأ دعاء (ما) بعد
نخواندم	الصلاة
نشأ در مسجد زنانه	صلي (حضرتك) في مسجد
نماز بخوانید	النساء
توي حرمِ ن خواب	لا تم في الحرم

### — في قم —

چه زیارتی اینجا باید خواند	أي زيارة يجب أن يُقرأ هنا
در قم غیر از مقام حضرت	(هل) في قم غير مقام حضرة
معصومه زیارتگاههای	المعصومة مزارات أخرى
مهم دیگری هست ؟	هامة ؟
بله ، ولي مهمتر از همه	نعم ، ولكن أهم من الجميع
مسجد (جَمَكْران) است	مسجد (جمکران)
چه سوغاتی از اینجا میشود	أي هدية يمكن شراؤها
خرید	من هنا
« سوهان » قم معروف است	« سوهان » قم مشهور
سوهان يك نوع شیرینی است	السوهان نوع (من ال) حلوى

در قم یکنوع سنگ مرمر	فی قم أيضاً نوع من الحجارة
هم هست	المرمرية
از آن مجسمه ها و قاب	يصنعون منها تماثيل وبراوير
عكسهاي قشنگي درست	للصور جميلة
میکنند	
در قم ياقوتهاي بسيار خوب	يوجد (بلاقي) في قم أيضاً
هم پیدا میشود	(درر) يواقيت جيدة جداً

### — في شاه عبد العظيم —

حضرت شاه عبد العظيم از	حضرة شاه عبد العظيم من
نسل حضرت امام حسن	سلالة الامام الحسن
مجتبى (ع) است	المجتبى (ع)
زيارت اين حضرت فضيلت	لزيرة هذا الولي ثواب
بزرگ دارد	كبير
توي حرم « كه » وارد ميشويد	« عندما » تدخل الحرم تجدد
دو مسجد كوچك در	(يوجد) مسجدين
دو طرف هست	صغيرين على الجانبين

دست راست مسجد مردانه	(علی) الید الیمنی مسجد الرجال
است	
دست چپ مسجد زنانه	علی الید الیسری مسجد النساء
است	
در جوار این حضرت	یحوار هذا الولی مدفون
« اما مزاده » <sup>۱</sup> حمزه	أیضاً « الولی » حمزة
هم مدفون است	
بین دو قبر حضرت عبدالعظیم	بین قبرَی حضرت عبدالعظیم
واما مزاده حمزه آرامگاه	والولی حمزة ضریح
ناصر الدین شاه است	ناصر الدین شاه <sup>۲</sup>
آنجا هم دسته‌ی بی از علمای	مدفون (مدفونون) هناك أیضاً
بزرگ « دفن اند »	مجموعة من العلماء الکبار

### — فی مشهد —

برای ورود بحرم مطهر	(یوجد) للدخول إلى الحرم
چندین در هست	عدة أبواب

- 
- ۱ — امام زاده : من ابناء الائمة .  
 ۲ — ناصر الدین شاه من ملوك ایران البارزین فی اواخر القرن التاسع عشر .

دم هر در يك « كفشداري » امام كل باب يوجد « مستودع  
هست  
للأحذية »

مسجد زنانه پشت سر حضرت « يقع » مسجد النساء خلف  
« واقع ميشود » رأس الحضرة (الإمام)

در « آستانه قدس مشهد » في « العتبة المشهدية المقدسة »  
چندین جای مهم هست  
يوجد عدة أماكن هامة  
که باید آنها را دید  
تجب رؤيتها

مسجد (گوهرشاد) در جوار مسجد (گوهرشاد) « موجود »

حرم مطهر « قرار دارد » في جوار الحرم المطهر

(گوهرشاد) نام يك خانمي (گوهرشاد) اسم سيّدة

است که باني آن بود كانت البانية له

همسر اين خانم . شاهرخ . زوج هذه السيدة . شاهرخ .

نوه تيمور بود كان حفيد تيمور

اين مسجديكي از شاهكارهاي هذا المسجد واحد من بدائع

معماري اسلامي است العارة الاسلامية

در آستانه قدس يك كتابخانه في العتبة المقدسة يوجد أيضاً

بزرگ ويك « موزه » مكتبة كبيرة و « متحف »

مجاللي هم هست فخم

در صحن نو ، نزدیک	فی الصحن الجدید ، قرب
ایوان « طلا » ، آرامگاه	ایوان « الذهب » ،
شیخ بهائی است	ضریح الشیخ البهائی
در صحن « کهنه » ، قبر	فی الصحن القدیم یوجد
مرحوم شیخ حر عاملی	قبر المرحوم الشیخ
هست	الحر العاملی
شیخ بهائی و شیخ حر عاملی	الشیخ البهائی ، والشیخ الحر
اهل جبل عاملند در	العاملی ، (من) اهالی جبل
جنوب لبنان	عامل فی جنوبی لبنان
آنها از علمای بزرگ	ذانک (هما) من علماء الاسلام
اسلامند	الکبار
طبرسی مرحوم ، صاحب	المرحوم الطبرسی ، صاحب
(مجمع البیان) : در خیابان	(مجمع البیان) ، مدفون
طبرسی دفن است	فی شارع الطبرسی
بازار سنگ تراشهارا ببینید	شاهد سوق ناحیتی الاحجار
فراموش نکنید از کوه	لا تنس ان تزور ایضاً الجبل
سنگی. هم دیدن بکنید	الحجری
شهر « قدیمی » طوس در حومه	(ان) مدینة طوس « التاریخية »
مشهد است	فی ضواحي مشهد

در آنجا آرامگاهِ فردوسی است  
فی ذلك المكان ضريح  
الفردوسی

فردوسی یکی از شعرای  
بزرگ و معروف  
ایران است .  
الفردوسی واحد من شعراء  
ایران الکبار  
(و) المشهورین .

رباعية من  
رباعيات عمر الخيام

•

بَرِّ كُوزِهْ گَرِي پَرِير كَرْدَمْ گُذَرِي  
 اَزْ خَاكْ هَمِي نِمُودْ هَرِّ دَمْ هُسَرِي  
 مَن دِيدَمْ - اَگَر نَدِيدْ هَرِّ بِي بَصَرِي -  
 خَاكِ پِدَرَمْ دَر كَفِ هَرِّ كُوزِهْ گَرِي

•

بَرِّ كُوزِهْ گَرِي پَرِير كَرْدَمْ گُذَرِي

بر :	على
كوزه :	كوز . ابريق
كوزه گر :	الخزاف . الفاخوري
كوزه گري :	خزاف (الياء للتنكير)
پرير :	أمس الأول (مخففة : پريروز)
گذر :	مرور ، عبور

گذري کردم : قمت بمرور ، قمت بتعريجة  
( کردم گذري = گذري کردم )

عرجت أمس ( الأول ) على خراف

• • •

أز خاك هَمي نِمود هَر دَم هُنري

خاك : تراب

نمود = کرد : عمل

( هَمي نمود ) — مي نمود

مي نمود = مي کرد : كان يعمل

هر دم : كل لحظة

كان يولد من التراب فناً كل لحظة

• • •

مَن ديدَم . اَگر نَدید هَر بِي بَصَري ،

بي بصر : عديم البصر . بلا بصيرة ،

هر بي بصري (الباء للتكثير) : كل عديم بصر

رأيتُ — إن لم ير كل قصير نظر —

• • •

---

١ — هَمي (صيغة قديمة) : مي .

خاكِ پِدرَمْ در كَفِّ هَرِّ كُوزِه گِري

: كَفِّ

كف

تَرابِ ابي في يدِ كلِ خِزافِ



الترجمة الشعرية

من مجموعة أحمد الصافي التجني

مَرَّتْ أَمْسُ بِخِزَافٍ يَدُقُّ فِي

صَنْعِ الثَّرَى دَائِباً مِنْ دُونِ إِنْصَافِ

شَاهَدْتُ—إِنْ لَمْ يُشَاهِدْ غَيْرُ ذِي بَصَرِ—

ثَرَى جُلُودِي بِكَفِّي كُلِّ خِزَافِ

# الفهرست

الصفحة							
٥	...	...	...	...	...	...	تصدير
٩	...	...	...	...	...	...	مدخل
١٧ — ١٥	...	...	...	...	...	...	الضمائر وفعل الكينونة (للحاضر)
١٩ — ١٧	...	...	...	...	...	...	اسماء الاشارة وتطبيقات
٢٠	...	...	...	...	...	...	فعل الكينونة (للماضي)
٢٣	...	...	...	...	...	...	فعل الملكية
٢٧	...	...	...	...	...	...	تصريف الماضي (البسيط)
٢٩ — ٢٨	...	...	...	...	...	...	افعال
٣٠	...	...	...	...	...	...	ضمير الملكية
٣٢	...	...	...	...	...	...	الاعداد
٣٧	...	...	...	...	...	...	الأيام والفصول
٤٢	...	...	...	...	...	...	أيام الأسبوع

الصفحة	
٤٥	الساعة ... ..
٥٣	اختصار فعل الكينونة (هستن)
٥٧	الماضي النقلي ... ..
٦١	الماضي البعيد ... ..
٦٦	علامات : التنكير، والمفعولية ومطلق النوع ...
٧٤ - ٧٢	اعضاء جسم الانسان ... ..
٧٥	علامة الإضافة والوصف ، وإضافة المعتل الآخر
٨٣	الماضي الاستمراري ... ..
٨٩ - ٨٧	الأقارب والأنساب ... ..
٩١	فعل المستقبل ... ..
٩٨ - ٩٤	الفعل المركب ... ..
١٠٠ - ٩٩	الألوان ... ..
١٠١	اسم المصدر ... ..
١٠٦ - ١٠٤	مادة الفعل وفعل الأمر ... ..
١٠٨ - ١٠٧	لائحة بأفعال فارسية وموادها ... ..
١٢ - ١٠٨	تطبيقات ... ..
١١٣	الفعل الحاضر ... ..
١١٨	جمع المنتهي بهاء وصيغة المشاركة ... ..
١٢١	الأمر غير المباشر ... ..

الصفحة					
١٣١-١٢٦	...	...	...	...	الفواكه وتطبيقات
١٣٥-١٣٢	...	...	...	...	اطعمة ومشروبات
١٤٠-١٣٦	...	...	...	...	كلمة «خود» ومصطلحات الخوان
١٤٥-١٤١	...	...	...	...	الخُصَر ومأكولات منها
١٥١-١٤٦	...	...	...	...	عدة المطبخ
١٥٤-١٥٢	...	...	...	...	حيوانات
١٥٤	...	...	...	...	الاسم الموصوف المضاف
١٦٢-١٥٨	...	...	...	...	مصطلحات الدولة والجامعة والسفارة
١٦٢	...	...	...	...	استعمال فعل الملكية لحالة الممارسة
١٦٦-١٦٤	...	...	...	...	مصطلحات ادارية للسفر
١٦٦	...	...	...	...	تقديم المضاف اليه على المضاف
١٦٦	...	...	...	...	تصريف الضمائر دون الافعال أحياناً
١٧٤-١٧٠	...	...	...	...	مصطلحات للسفر بالطائرة
١٧٢	...	...	...	...	داء التقليل والتعبير عن العمر
١٧٧	...	...	...	...	معاني «كه» و «تا»
١٧٨	...	...	...	...	مصطلحات للسفر بالسيارة
١٨٣	...	...	...	...	اسم الفاعل والصيغة المشبهة
١٨٥	...	...	...	...	اسم المصدر
١٨٦	...	...	...	...	صيغة اسم المفعول بمعنى الماضي
١٩٠-١٨٧	...	...	...	...	مجاملات ومحاورات

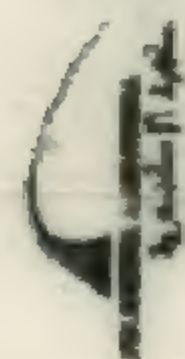
الصفحة	
١٩١	مصطلحات في الفندق ... ..
١٩٣	» في دار البريد والبرق والهاتف ...
١٩٦	» عند الحلاق ... ..
١٩٨	» في الحمام ... ..
٢٠٠	» عند الطبيب ... ..
٢٠٤ — ٢١٠	» في أسواق المدينة ... ..
٢١١	» في المزارات الدينية عامة ... ..
٢١٢	» في قم ... ..
٢١٣	» في شاه عبد العظيم ... ..
٢١٤	» في مشهد ... ..
٢١٨	رباعية لعمر الخيام ... ..



# خودآموز فارسی برای عربی زبانان

روشی آسان برای آموختن زبان فارسی  
در مدتی کوتاه

دارالعلم للملایین



Bibliotheca Alexandrina



1166707